

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ

# БАЛТО-СЛАВЯНСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

XX

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ



Москва

2019

УДК 811.16/811.17+39  
ББК 81  
Б 207

Редакционная коллегия:

*А. В. Андронов, П. М. Аркадьев, Б. Вимер, П. У. Дини, В. А. Дыбо (отв. редактор серии), М. В. Завьялова (секретарь), К. А. Кожанов, Б. Лаумане, Е. Л. Назарова, М. В. Ослон, С. И. Рыжакова, Б. Стунджа, Т. М. Судник, А. Хольфут, Т. В. Цивьян, У. Шмальшитис*

Оригинал-макет:

*С. Г. Болотов*

Б 207 Балто-славянские исследования—XX: Сб. науч. трудов. — М., 2019. — 480 с. DOI: 10.31168/2658-5766.2019.20

ISSN-13: 977-2658-576-00-8

ISSN-8: 2658-576-6

DOI: 10.31168/2658-5766

В сборнике представлены статьи ведущих специалистов в области балто-славянских языковых и этноязыковых контактов из России, Белоруссии, Литвы, Чехии, Германии. Статьи посвящены актуальным проблемам акцентологии и морфологии балтийских языков, балтийской и славянской диалектологии, этимологии, восточнославянской и балтийской мифологии. Темы, затронутые в сборнике, актуальны не только для славистов, балтистов, индоевропеистов, но и для лингвистов, фольклористов, этнологов, историков широкого профиля.

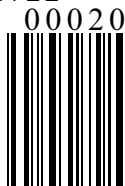
*На фронтисписе — Фото Вяч. Вс. Иванова (Ю. Будрайтис, 16 июня 2009 г.).*

ISSN 2658-5766

00020>

УДК 811.16/811.17+39

ББК 81



9 772658 576008

© Авторы статей, 2019  
© Институт славяноведения РАН, 2019  
© С. Г. Болотов, оригинал-макет, 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>В. А. Дыбо, С. А. Крылов.</i> Вячеслав Всеволодович Иванов (1929–2017) .....	8
<i>П. М. Аркадьев, И. Б. Иткин.</i> Аблаут в литовских отглагольных именах: к описанию синхронного распределения. II .....	28
<i>С. Л. Николаев.</i> Реконструкция акцентных классов балто-славянских тематических глаголов с корнями на шумный. II. Акцентуация отглагольных производных с суффиксами *-tlo- (*-dhlo-), *-to-, *-sto- и *-tā- ...	41
<i>С. Г. Болотов, М. В. Ослон.</i> «Правило Лескина–Отрембского–Смочиньского» и мнимые исключения из закона де Соссюра .....	55
<i>М. Н. Саенко.</i> Периодизация истории праславянского субстантивного склонения .....	92
<i>Б. Вимер, К. А. Кожанов, А. Эркер.</i> Корпус славянских и балтийских говоров <i>TriMSo</i> : структура, цели и примеры применения .....	122
<i>Е. А. Сведенцова.</i> Сериализованные конструкции в старославянском языке ...	144
<i>В. Блажек.</i> Славянское * <i>tešьka</i> ‘медведица’ .....	200
<i>Р. А. Агеева.</i> Синие камни в традиционной культуре восточных славян .....	207
<i>Д. Разаускас.</i> Символика отношения «рыба–птица» и его метафизические контексты .....	237
<i>Н. Лауринкене.</i> Мифический образ неба в балтийской традиции .....	292
<i>Т. В. Володина.</i> Люди и <i>хозяйева</i> : стратегии и регулирование межмирной коммуникации в представлениях белорусов Поднепровья .....	317
<i>В. А. Лобач.</i> Богатыри, осилки и девы-воительницы в топонимических преданиях восточных славян .....	350
<i>Р. Бальсис.</i> Язычество балтов: человеческие жертвоприношения .....	384
<i>В. Я. Петрухин.</i> Посох Криве-Кривайтиса в балто-славянской перспективе ...	395
<i>Р. Шмигельските-Стукене.</i> Из истории парламентаризма в Речи Посполитой: сеймики Новгородского воеводства, 1794 г. ....	409
<i>Е. Л. Назарова.</i> «В душе моей Вы живете рядом с моей матерью...» (о латышском поэте Карлисе Скалбе) .....	425
<i>Т. Бартеле.</i> Первое празднование Дня русской культуры в Риге в 1925 году (по материалам русской прессы) .....	437

## In memoriam

Симас Каралюнас (20 января 1936 – 28 ноября 2015) ( <i>Ю. Карацеюс</i> ) .....	448
Альгирдас Сабаляускас (26 июля 1929 – 17 апреля 2016) ( <i>С. Валянтас</i> ) .....	459
«Наука всегда должна служить жизни, своему народу» (Зигмас Зинкявичюс) ( <i>А. Юджентис</i> ).....	467
Витаутас Амбразас (25 марта 1930 – 23 февраля 2018) ( <i>П. М. Аркадьев</i> ).....	475
Сведения об авторах .....	478

## CONTENTS

<i>V. A. Dybo, S. A. Krylov.</i> Vyacheslav Vsevolodovich Ivanov (1929–2017) .....	8
<i>P. M. Arkadiev, I. B. Itkin.</i> Ablaut in Lithuanian deverbal nouns towards the description of the synchronic distribution. II .....	28
<i>S. L. Nikolayev.</i> Reconstruction of accent classes of Balto-Slavic thematic verbs with obstruent-final roots. II. Accentuation of deverbals with the suffixes *-tlo- (*-dhlo-), *-to-, *-sto- и *-tā- .....	41
<i>S. G. Bolotov, M. V. Oslon.</i> “Leskien–Otrębski–Smoczyński’s Rule” and alleged exceptions to de Saussure’s Law .....	55
<i>M. N. Saenko.</i> Periodization of the history of the Proto-Slavic noun declension .....	92
<i>B. Wiemer, K. A. Kozhanov, A. Erker.</i> The <i>TriMCo</i> corpus of Slavic and Baltic dialects: structure, goals and case studies .....	122
<i>E. A. Svedentsova.</i> Serialized constructions in Old Church Slavonic .....	144
<i>V. Blažek.</i> Slavic * <i>mečьka</i> ‘(she-)bear’ .....	200
<i>R. A. Ageyeva.</i> Blue stones in the traditional culture of the Eastern Slavs.....	207
<i>D. Razauskas.</i> Symbolism of the “fish–bird” relationship and its metaphysical contexts.....	237
<i>N. Laurinkienė.</i> The mythical image of the sky in Baltic tradition.....	292
<i>T. V. Volodina.</i> People and <i>hosts</i> : strategies and regulation of inter-world communication in the culture of Belarusians of the Dnieper ....	317
<i>V. A. Lobač.</i> Bogatyrs, giants and virgin warriors in the toponymic traditions of the Eastern Slavs .....	350
<i>R. Balsys.</i> Paganism of the Balts: human sacrifice.....	384
<i>V. Ja. Petrukhin.</i> Krivè-Krivaitis’ staff in the Balto-Slavic perspective .....	395
<i>R. Šmigelskytė-Stukienė.</i> A case from the history of parliamentarism in the Polish-Lithuanian Commonwealth: “Sejmiks” (dietines) of the Nowogródek Voivodeship, 1794.....	409
<i>E. L. Nazarova.</i> “In my soul you live next to my mother...” (about the Latvian poet Kārlis Skalbe) .....	425
<i>T. Bartele.</i> The first celebration of the Russian Culture Day in Riga in 1925 (based on the materials of the Russian press) .....	437

## **In memoriam**

Simas Karaliūnas (20 January 1936 – 28 November 2015) <i>(J. Karaciejus)</i> .....	448
Algirdas Sabaliauskas (26 July 1929 – 17 April 2016) <i>(S. Valentas)</i> .....	459
“Scholarship must always serve life and its own nation” (Zigmas Zinkevičius) <i>(A. Judžentis)</i> .....	467
Vytautas Ambrazas (25 March 1930 – 23 February 2018) <i>(P. M. Arkadievs)</i> .....	475
Information about the authors .....	478

В 2019 году исполняется 40 лет со «дня рождения» серии «Балто-славянские исследования»: в 1979 году Владимир Николаевич Топоров написал докладную записку от Сектора структурной типологии в дирекцию Института славяноведения и балканистики АН с предложением учредить ежегодник «Balto-balkanica» (текст этой записки был опубликован в «Балто-славянских исследованиях – XVIII», М., 2009). Официально решение об учреждении серии было принято годом позже, но фактически она уже существовала (в 1972 г. был издан «Балто-славянский сборник», а в 1974 г. — «Балто-славянские исследования»). Отсчет серии ведется от 1972 года, и в этом году мы выпускаем уже 20-й том.

Все эти годы бессменным главным редактором серии был Вячеслав Всеволодович Иванов. Но этот том он не увидит... Прискорбно, что Вячеслав Всеволодович, до самых последних своих дней принимавший живейшее участие в составлении и редактировании тома, не дождался его выхода в свет. Мы не посвящаем этот выпуск памяти Вячеслава Всеволодовича, потому что ощущаем в нем его живую руку, слышим его голос. Мемориальным должен стать следующий том.

Мы уверенно надеемся, что новый главный редактор — Владимир Антонович Дыбо — сохранит традицию и приумножит славные дни «Балто-славянских исследований».

*От редколлегии*

Е. А. СВЕДЕНЦОВА

## Сериализованные конструкции в старославянском языке

### 1. Введение. Типы рассматриваемых конструкций

Эта работа носит предварительный характер и скорее выдвигает на обсуждение, чем предлагает окончательное решение относительно старославянских глагольных цепочек с действительными причастиями, не подпадающими ни под таксисные (1), ни под сочинительные конструкции (с причастиями в качестве вершин клауз) (2)

(1) <sup>1</sup> **тогда ꙗс възведенъ бысть въ дѣхъмъ въ поустыниѣхъ ꙗкоуцити сѧ отъ неприѣзни.** <sup>2</sup> **ꙗ пошть сѧ** <поститься.IMPV.PART.ACT.SG.M.NOM> **дѣни** · ꙗ · **ꙗ ношти послѣдъ възлака** <взалкать.PFV.ACT.AOR.3SG>· (Зогр.)

<sup>1</sup>После Иисус возведён был Духом в пустыню искушиться от дьявола. <sup>2</sup>И постившись сорок дней и ночей, <Он> потом **взалкал**<sup>1</sup> (Мф 4, 1–2)

(2) <sup>45</sup> **ꙗ пришьдъ** <прийти.PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> **ѧбъе пристѣпъ** <подойти.PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> **къ ꙗмоу гла** <говорить.IMPV/PFV<sup>2</sup>.ACT.AOR.3SG>· **равви равви ꙗ облобѣза** <поцеловать.IMPV/PFV.ACT.AOR.3SG> ꙗ· (Зогр.)<sup>3</sup>

‘И «пришедши», тотчас «подошедши» к Нему, **сказал**: „Раввѣ! Раввѣ!“ — и поцеловал Его’ — Мк 14, 45

Рассматриваются сочетания типа: i) **ведъ напѣтъ** ‘ведёт и (затем сразу) поит’ (букв.: ‘«ведши» поит’); ii) **рече (...)** **гла** ‘сказал’ (букв.: ‘сказал говоря’), **отъвѣштгавъ (...)** **рече** ‘ответив/отвечав (...) сказал’ наряду с **отъвѣштгаша ꙗ рѣша** ‘сказали в ответ’ (букв.: ‘ответили/отвечали и сказали’); iii) **градъ приде** ‘идя подошёл’.

(3) <sup>15</sup> **отъвѣштгавъ** <ответить.PFV/IMPV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> **же къ ꙗмоу гла рече**· **лицемъри**· **кождо васъ въ сѣботѣ не отърѣшаетъ ли своего волоу**· **ли оъсла отъ ѣсли**· **ꙗ ведъ** <вести.IMPV/PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> **напѣтъ** <поить.IMPV.ACT.PRS.3SG>· (Зогр.)

<sup>1</sup> В работе намеренно используется максимально буквальный перевод, позволяющий более адекватно передать особенности языка-оригинала. Глоссируются глагольные формы рассматриваемых конструкций и формы, потенциально интересные грамматически.

<sup>2</sup> ССС даёт **глаголати** как глагол НСВ. Я глоссирую его как двувидовой в силу многочисленности его перфективных употреблений.

<sup>3</sup> = Мар. В Асс., Савв. нет стихов.

Синод.: «И пришел тотчас подошёл к Нему и говорит: Раввѣ! Раввѣ! И поцеловал Его».



‘«Ответив» же ему, Господь сказал: „Лицемеры! Каждый из вас в субботу не отвязывает ли своего вола или осла от яслей и ведёт и (затем сразу) поит <букв.: «ведши» поит> его?“ — Лк 13, 15

(4а) <sup>26</sup> **ĭ видѣвъше и оученици ходошть по морю· съматоща сѧ глѣхшге· ѣко призракъ естъ· ĭ отъ страха възъпниша·** <sup>27</sup> **авне же рече ĭмъ ис глѣ** <говорить.IMPV/PFV.PART.ACT.PRS.SG.M.NOM>· **дръзанте азъ есмь не волте сѧ·** (Зогр.)

<sup>26</sup> И увидев ученики, что Он ходит по морю, пришли в смятение и говорили <букв.: говоря>: „Это призрак“ — и от страха закричали. <sup>27</sup> Тотчас же сказал им Иисус, говоря: „Дерзайте, это Я, не бойтесь“ — Мф 14, 26–27

(4б) <sup>34</sup> **отъвъшаташа ĭ рѣша емоу· въ грѣсѣхъ тъхъ родилъ сѧ еси въсь· ĭ тъхъ ли нты оучиши·** (Зогр.)

‘<Иудеи> сказали в ответ <букв.: ответили/отвечали и сказали> ему <исцелённому слепорожденному>: „В грехах ты родился весь, и ты ли нас учишь?“ — Ин 9, 34

(5) <sup>33</sup> **самарѣнинъ же етеръ градъ** <идти/приходить.IMPV.PART.ACT.PRS.SG.M.NOM> **приде къ нему· ĭ видѣвъ ĭ млсрдова·** <sup>34</sup> **ĭ пристъпъ обвазавъ ѣго възливаѧ ѧмъ ĭ вино·** (Савв., л. 55 об.)<sup>4</sup>

<sup>33</sup> Самаритянин же один, «идя» подошёл к нему. И, увидев его, почувствовал <ему>. <sup>34</sup> И, «подошедши», обвязал раны его, возливая масло и вино’ — Лк 10, 33–34

Конструкции характеризуются либо «слитным» представлением ситуации (4, 5), либо изображают последовательность микроситуаций, быстро сменяющих друг друга (3), либо просто иконично представляют последовательность событий. В последних двух случаях порядок словоформ в конструкциях фиксирован.

Количество этих конструкций вполне сопоставимо с таксисными конструкциями и сочетаниями однородных личноглагольных форм. Этот факт обнаружился в результате исследования употребления форм глагола **въстати** ‘встать’<sup>5</sup>. Глагол имеет достаточно высокую частотность — > 400 употреблений на восемнадцать классических старославянских рукописей (ССС 1994). Во избежание перекоса в представлении масштабности использования конструкций типа (а), (б), (в), для исследования были предприняты следующие процедуры. Были взяты четыре классических старославянских текста — Зографское, Мариинское Четвероевангелия, Ассеманиево Евангелие (апракос) и Саввина книга (апракос). Соответственно, из шестнадцати повествований о земной

<sup>4</sup> В Зогр., Мар., Асс. те же глагольные формы.

<sup>5</sup> Сравнительно редко этот глагол употребляется в других значениях. Эти употребления также указаны в таблице ниже.

жизни Иисуса Христа фактически было «составлено» одно — так, чтобы ситуации Евангельского текста не повторялись. Тем самым дублирующие конструкции исключались, разные же по текстам две конструкции (соответствующие одной ситуации) считались за две единицы.

Глагол **въстати**. Статистика<sup>6</sup> по текстам Зографского, Мариинского Четвероевангелий, Ассеманиева Евангелия и Саввиной книги:

(а) Конструкции $\cong$ СК <sup>7</sup> (типа <b>ведѣ напаѣтъ</b> ‘ведёт и (затем сразу) поит’ <букв.: ‘«ведши» поит’>, <b>гроды приде</b> ‘идя подошёл’)	(б) Конструкции с семантикой предшествования / контактного предшествования	(в) «Однородные» $Vb_{fin}$ — $Vb_{fin}$
<p style="text-align: center;">24</p> <p>Из них 2 употребления ‘подняться’: Лк 4, 29; Мк 1, 35</p>	<p style="text-align: center;">14</p> <p>Из них 1 употребление ‘отправиться’: Лк 4, 38; 2 употребления ‘восстать (из мертвых)’: Ин 21, 1; Ин 21, 14</p>	<p style="text-align: center;">22</p> <p>Из них 2 употребления ‘восстать (из мертвых)’: Мф 28, 7; Лк 24, 34; 2 употребления ‘начать действовать снова’: Мф 24, 11; Мф 24, 24; 1 употребление ‘восстать (на суд)’: Мф 12, 41; 1 употребление ‘восстать (против кого-л.)’: Мк 3, 26</p>

<sup>6</sup> В ходе работы я использовала корпус «Corpus Cyrillo-Methodianum Helsingiense» (<http://www.helsinki.fi/slaavilaiset/ccmh>) и “Parallel corpus of Old Church Slavonic Gospel texts (Ed. Jaap Kamphuis)”, доступный по запросу на сайте <http://www.jaapkamphuis.nl>. Я благодарю А. В. Венцова, автора компьютерной программы создания конкордансов по корпусу старославянских текстов, В. Б. Касевича за ценные замечания к первой версии статьи, Н. Н. Казанского, С. Г. Болотова и Г. А. Молькова, сделавших ряд необходимых поправок.

<sup>7</sup> Комментируя аббревиатуру и забегая вперёд, пока остенсивно поясню, что именно такие конструкции в старославянском языке (равно как и  $Vb_{fin}$  —  $Vb_{fin}$  типа **отъвъшѣша ѿ рѣша** ‘сказали в ответ’ (букв.: ‘ответили/отвечали и сказали’)) предлагается считать сериализованными. Именно эти конструкции выдвигаются на обсуждение в данной работе. Самое узкое из определений сериальных конструкций (СК) даётся в разделе 2. В разделе 3 рассматриваются критерии отнесения конструкций к сериальным. Понятие сериализованных конструкций ( $\cong$  СК) обсуждается в п. 3.2.

- (а) <sup>46</sup> і рече смъ чьто съспите· вѣставъше <встать.PFV.PART.ACT.PST.PL. .M.NOM> помолите сѧ да не въидете въ напасть· (Зогр.)<sup>8</sup>  
 ‘... и сказал им: „Что (вы) спите? **Встаньте помолитесь**, чтобы (вы) не впади в искушение“ — Лк 22, 46
- (б) <sup>62</sup> и вѣставъ <встать.PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> архїерей· и рече  
емоу· ничесоже ли ѡвѣштавадѣши· чьто сїи на та съвѣтельствовѣжтъ·  
 (Асс., л. 91<sup>b-c</sup>)  
 ‘И **встав** архиерей **сказал** Ему: „Ничего ли не отвечаешь, что они <букв.: эти> о Тебе свидетельствуют?“ — Мф 26, 62
- (в) <sup>42</sup> і авьє вѣста дѣвица і хождаше· вѣ бо лѣтома їб· і оужаснѣша сѧ оужасомъ вельемъ· (Зогр.)<sup>9</sup>  
 ‘И тотчас **встала** девочка и **ходила**: ей ведь было лет двенадцать. И <видевшие> изумились «изумлением великим»’ — Мк 5, 42

Императивные и неимперативные конструкции, близкие к сериальным, «подсчитывались» вместе: по-видимому, употребление в конструкциях императивных / неимперативных форм не влияет на сам факт сериализованности конструкций. Особенно показательными являются два примера ниже: вслед за побуждением к действию следуют сами действия, передаваемые теми же глаголами. Конструкции (близкие к сериальным) с аористными формами так же композициональны, как и императивные.

- (6) <sup>19</sup> Ѡмершоу же иродоу· се анѣлъ гнѣ въ снѣгѣ ѣви сѧ иосифоу въ  
ѣгиптѣ<sup>20</sup> глѧ· вѣставъ <встать.PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> пойми <взять.  
 .с.собой. PFV.IMP.ACT.2SG> ѡтрочѧ и мръ єго· и иди въ земљѣ излѣж·  
Измръѣша бо искжщїи дша ѡтрочѧте·<sup>21</sup> ѡнъ же вѣставъ <встать.  
 .PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> поймѧтъ <взять.с.собой.PFV.AOR.ACT.3SG> ѡтро-  
чѧ и мръ єго· и въиде въ земљѣ излѣж· (Асс., л. 135<sup>a</sup>)  
 ‘<sup>19</sup> Когда же Ирод умер, вот, Ангел Господень явился Иосифу в Египте  
<sup>20</sup> и сказал <букв.: говоря>: „**Встань, возьми** <букв.: **встав, возьми**>  
 Младенца и Мать Его и иди в землю Израилеву, ибо «поумирали» ищущие душу Младенца.“<sup>21</sup> Он же **встал, взял** <букв.: **встав, взял**> Младенца и Мать Его и вошёл в землю Израилеву”<sup>10</sup> — Мф 2, 19–21
- (7) <sup>8</sup> ѡнъ же вѣдѣаше помъ.шлениѣ ихъ· И рече мжжеви имжцномоу  
соужжѣ ржжж· вѣставъ <встать.PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> и стани  
 <стать/встать.PFV.IMP.ACT.2SG> по срѣдѣ· ѡнъ же вѣставъ <встать.PFV.  
 .PART.ACT.PST.SG.M.NOM> сѣга <стать/встать.PFV.AOR.ACT.3SG> · (Асс., л. 53<sup>b</sup>)
- <sup>8</sup> Грамматически = Мар.  
<sup>9</sup> = Мар.  
<sup>10</sup> В Синодальном переводе личные формы глаголов: «встань, возьми» и «встал, взял».

‘Он же знал помышления их и сказал человеку, имеющему сухую руку: „**Встань и стань посередине.**“ И он **встав, стал**’ — Лк 6, 8

В числе рассматриваемых употреблений глагола **въстати** было обнаружено три случая, которые невозможно было однозначно отнести либо к группе сериализованных конструкций, либо к группе употреблений в конструкциях с семантикой предшествования / контактного предшествования. Эти три случая — (8), (9), (10) — входят в общее число рассмотренных употреблений, но вынесены за рамки трёх групп, показанных в таблице выше.

(8) <sup>24</sup> **І отъ тоудоу въставъ иде въ прѣдѣлы т’оурьскты. і сидоньскты** (Зогр.)

‘и оттуда <из земли Генисаретской> **отправившись** <= снявшись>, **(по)шёл** в пределы Тирские и Сидонские’ (Мк 7, 24)<sup>11</sup>

(9) <sup>1</sup> **і отъ тждоу въставъ прнде въ прѣдѣлы юденскты. по ономоу полоу норъдана.** (Мар.)

‘И оттуда <из Капернаума> **отправившись, пришёл** в пределы Иудейские по другой берег Иордана’ — Мк 10, 1<sup>12</sup>

(10) <sup>33</sup> **і въставъша во тъ часъ вратисте сѧ въ іѣѡ. і обрѣте[с]та съвъкоуплъша сѧ единого на десѧте. і иже вѣахъ съ ними** (Мар.)

‘И «встав» в тот <же> час **вернулись в Иерусалим** и нашли собравшихся одиннадцать и <тех>, которые были с ними’ — Лк 24, 33<sup>13</sup>

Как можно видеть, (8) и (9) представляют ещё два употребления глагола **въстати** в значении ‘отправиться’. На наш отказ от однозначного решения в этих трёх случаях, по-видимому, повлиял факт наличия у причастий «своего» наречия / предложно-падежной группы, эквивалентной наречию. Заметим, однако, что такой язык с развитой глагольной сериализацией, как кхмерский, в эnumerативном (= перечислительном) типе СК допускает постановку лексем / групп лексем, функционально эквивалентных наречиям. Семантически они соответствуют операторам, сфера действия которых распространяется на одно предикатное значение (не на их цепочку или сложный предикат)<sup>14</sup>.

<sup>11</sup> = Мар. В греческом тексте: ἀναστὰς ἀπῆλθεν ‘отправившийся (отправившись) — букв. ‘встав(ший)’ — ушёл’. Медиальная форма ἀνίστασαι (глагола ἀνίστημι) употреблена в значении ‘отправиться из какого-то места’ (особенно о передвижении групп людей на значительное расстояние; ср. ‘сняться со стоянки’).

<sup>12</sup> В греческом тексте: ἀναστὰς ἔρχεται ‘отправившийся (отправившись) приходит’.

<sup>13</sup> В греческом тексте: ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠλέστορευσαν εἰς Ἱερουσαλήμ — букв. ‘встав(шие) / отправившиеся (отправившись) в тот (же) самый час вернулись в Иерусалим’.

(11) кхмерский<sup>15</sup>:

kəat sə:k

3 покидать

се:п рi: ti: nuh χrуəh tɤw kan phu:m pse:ŋ  
 выходить из место тот направляться удаляться PREP деревня другой  
 ‘Он ушел оттуда и пошел в другую деревню’<sup>16</sup> (ср. в (8) **Ї отъ тоудоу  
 вѣстаѡѡ ѡде** ‘и оттуда отправившись пошёл’)

Сразу отметим, что для старославянских конструкций типа (i–iii) в греческих текстах не всегда обнаруживаются прямые соответствия форм. Бесспорно, прямые соответствия форм достаточно частотны. Например, именно старославянским (3), (4а), (4б), (5) прямо соответствуют морфологически такие же греческие конструкции. То же можно видеть в (12 а, б):

(12а)<sup>36</sup> **доньдеже свѣтъ ѡмате. вѣроуете въ свѣтъ. да снѣ свѣтоу  
 бждете. си гла ѡс. ѡ шьдъ** <идти.IMPV/PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> **сѡкры  
 сѡ отъ нѣхъ**. (Зогр.)

‘,... Пока (сейчас) свет имеете, веруйте в свет, да будете сынами света’, — это сказал Иисус и пошёл, **скрылся** <букв.: «шедши», **скрылся**> от них<sup>18</sup> — Ин 12, 36

(12б)<sup>36</sup> **ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε**  
 когда ART.N.ACC.SG свет.N.ACC.SG иметь.PRS.IND.ACT.2PL верить.PRS.  
**εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς**  
 .IMPACT.2PL в ART.N.ACC.SG свет.N.ACC.SG чтобы сын.M.NOM.PL свет.N.GEN.SG  
**γένησθε.** Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς,  
 становится.AOR.CONJ.MED.2PL это.N.ACC.PL говорить.AOR.IND.ACT.3SG Иисус  
**καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη** <sup>19</sup> **ἀπ’ αὐτῶν.**<sup>20</sup>  
 и уходит.PART.AOR<sup>21</sup>.ACT.M.NOM.SG скрывать.AOR.IND.PASS.3SG от они.GEN

Однако, на наш взгляд, важнее наличие морфологических расхождений, так как они показывают, насколько свободно славянские перевод-

<sup>14</sup> См. также раздел 3.4, пример (52а).

<sup>15</sup> Кхмерские и лаосские примеры приводятся в разном формате, в зависимости от того, из какого источника они взяты. Примеры из текстов приводятся в традиционной графике. Примеры, полученные от информантов, примеры из текстов, элицированные с участием информантов, а также примеры из грамматических описаний приводятся в транскрипции.

<sup>16</sup> Я благодарю С. Ю. Дмитренко за примеры из кхмерского и лаосского языков, приводимые в этой статье. Примеры (11) и (15) — из личной картотеки С. Ю. Дмитренко; пример (11) получен от информанта.

<sup>17</sup> Текст Зографского Четверовагелия, по-видимому, отражает либо описку, либо попытку переводчика в точности калькировать греч. *πιστεύετε* ‘веруете’ / ‘веруйте’. В Мар. **вѣроуиѡте** ‘веруйте’.

<sup>18</sup> Ср. Синодальный перевод: ‘Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света. Сказав это, Иисус **отошёл и скрылся** от них’.

чики могли обращаться с этими конструкциями. Так, в (13а–б) и (14а–б) для двуглагольных старославянских конструкций с причастиями — **шѣдъ помолѣж сѧ** ‘пойду помолюсь’ и **отъвѣшгавъ гла** ‘в ответ сказал’ — в греческом тексте в качестве соответствий обнаруживается по одной личной форме глагола: *προσεύξομαι* ‘буду молиться’ (casus futuralis в таксисной конструкции) и *λέγει* ‘говорит’, соответственно.

(13а)<sup>32</sup> **Ѡ** **придоша въ весь гѣнѣсимани Ѡ гла** <говорить.IMPV/PFV.АСТ.АОР.3SG> **оученикомъ своимъ садѣте сѣде дондеже шѣдъ** <идти.IMPV/PFV.АСТ.АСТ.ПСТ.СГ.М.НОМ> **помолѣж сѧ**. (Зогр.)<sup>22</sup>

‘И пришли в селение Гефсиманию, и (Он) сказал ученикам Своим: „Сядьте здесь, пока я пойду помолюсь <букв.: «шедши» помолюсь>“ — Мк 14,32

(13б)<sup>32</sup> Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ  
и приходить.PRS.IND.MED.3PL в место.N.ACC.SG который.N.GEN.SG  
τὸ ὄνομα Γεθσημανί, καὶ λέγει  
ART.N.NOM.SG имя.N.NOM.SG Гефсимани и говорить.PRS.IND.ACT.3SG  
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, *Καθίσατε ὧδε ἕως*  
ART.M.DAT.PL ученик.M.DAT.PL Он.GEN садиться.AOR.IMP.ACT.2PL здесь пока  
*προσεύξομαι*.

молиться.FUT.AOR.CONJ.MED.1SG

(14а)<sup>33</sup> **Ѡ** **отъвѣшгавъше** <ответить. PFV/IMPV. PART. АСТ. ПСТ. PL. M. NOM> **гла** **ша** **и сви не вѣмъ ѡ сѣ же отъвѣшгавъ** <ответить. PFV/IMPV. PART. АСТ. ПСТ. СГ. М. NOM> **гла** **имъ ни азъ глаж вамъ коеж областниж се твориж**. (Зогр.)

‘И в ответ (они) сказали Иисусу: „Не знаем“. Иисус же в ответ сказал им: „И Я не скажу вам, какой властью это делаю“ — Мк 11, 33

(14б)<sup>33</sup> καὶ ἀποκριθέντες<sup>23</sup> τῷ Ἰησοῦ λέγου-  
и отвечать.PART.AOR.PASS.M.NOM.PL ART.M.DAT.SG Иисус.DAT гово-

<sup>19</sup> Буквально *ἐκρύβη* означает ‘оказался скрытым’ с дальнейшим семантическим переходом значения в ‘исчез’. Я благодарю М. Н. Казанскую за комментарий к этому и другим греческим примерам.

<sup>20</sup> При глоссировании греческих Евангельских примеров использовалось издание: Новый Завет на греческом 2003.

<sup>21</sup> В древнегреческом языке аспектуальные значения возникают в результате противопоставления систем презенса, аориста и перфекта. Для глаголов некоторых групп это противопоставление не работает. Поэтому при глоссировании форм аориста здесь и далее лексическое значение глагола передается по-русски глаголом НСВ.

<sup>22</sup> = Мар.

<sup>23</sup> В позднем языке пассивный аорист используется в медиальном значении (*ἀλεκρίθη* = *ἀλεκρίνατο*). Указание на это содержится в классическом LSJ —

σιν,	Οὐκ	οἶδαμεν.	καὶ	ὁ	Ἰησοῦς
рить.PRS.IND.ACT.3PL	не.PTCL	знать.PRF.IND.ACT.IPL	и	ART.M.NOM.SG	Иисус
λέγει	αὐτοῖς,	Οὐδὲ	ἐγὼ	λέγω	
говорить.PRS.IND.ACT.3SG	они.M.DAT	и.не	Я	говорить.PRS.IND.ACT.ISG	
ὑμῖν	ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιᾶ.
вы.DAT	в	какой.F.DAT.SG	власть.F.DAT.SG	это.N.ACC.PL	делать.PRS.IND.ACT.ISG

Приведённые (и другие, подобные им) примеры приводят к единственно возможному выводу, что старославянские конструкции типа (i–iii) являются кальками соответствующих греческих, но затем хорошо усвоены языком. (Далее об этом см. п. 5, где приводится дополнительный материал и, соответственно, корректируется этот кажущийся очевидным вывод.)

## 2. Рабочая гипотеза

Синтаксическая семантика рассматриваемых конструкций напоминает семантику, передаваемую некоторыми типами сериальных конструкций (СК). Сериальные конструкции хорошо описаны на материале языков Западной Африки (ква), Юго-Восточной Азии (сино-тибетские, тай-кадайские, хмонг-мьен, мон-кхмерские), креольских языков (Океания, Карибский ареал). Самое узкое формальное определение СК, предложенное М. Хаспельматом как универсальное, звучит следующим образом: «сериальная глагольная конструкция — это моноклаузальная конструкция, состоящая из двух или более (multiple) независимых глаголов без какого-либо элемента, связывающего их, и без каких-либо предикатно-аргументных отношений между глаголами» (Haspelmath 2016: 296). Ниже это определение будет сопоставлено свойствам рассматриваемых старославянских конструкций.

Отдавая себе отчёт в том, что мы сравниваем языки разного строя и ареалов, можно полагать, что мы имеем дело с одной и той же стратегией передачи глаголами сигнификативной ситуации/ситуаций. Два примера ниже представляют кхмерскую СК *koun proh sraek prap* ‘мальчик прокричал’ (букв.: ‘мальчик мужчина кричать сказать’) и старославянскую **въпниаста глѣжца** ‘(они) кричали’ (букв.: (они) кричали, говоря).

Сериальная конструкция «кричать–сказать» в (15) семантически, вероятно, может быть отнесена к типу дополнительной характеристики. Старославянские **въпниати** ‘кричать’ и **глаголати** ‘говорить’ в конструкции **ѡна же паче въпниаста глѣжца** ‘они двое (ещё) же больше кричали, говоря’ соответствуют «денотативно» одному действию. Как будто бы второй глагол является уточняющим, но здесь нет достаточной степени ясности<sup>24</sup>.

<sup>24</sup>“Greek-English Lexicon” Г. Дж. Лиддла, Р. Скотта и Г. С. Джонса (1-е изд. в 1843 г.). Использовалась электронная версия словаря.

(15) បុរសជាឪពុកចុងបន្តទៀតថា៖ បានមួយសន្ទុះ ក៏ស្រាប់តែឮកូនប្រុសស្រែកប្រាប់  
ថាវាវីសបានកូនក្តាមស្រែមួយមានមុខដូចមនុស្សនៅលើស្នែក ។

boʹrɔh ciə əwpuk<sub>1</sub> coŋ<sub>2</sub> bɔntɔ: tiət tha:<sup>25</sup> ba:n<sub>3</sub> muəj<sub>4</sub> sɔntuh<sub>5</sub>  
мужчина быть отчим<sub>1,2</sub> продолжить ещё что внезапно<sub>3,4,5</sub>  
kɔ: srəp<sub>6</sub> tae<sub>7</sub> lu: koun proh sraek prəp tha: viə  
NARR ВДРУГ<sub>6,7</sub> слышать ребёнок мужчина кричать сказать что 3  
rɔ:h ba:n koun kda:m srae muəj miən muk douc  
подбирать получать DIM краб рисовое.поле один иметь лицо быть.  
mənuh nɔw lɔ: snouk

подобным человек находиться верх панцирь

‘Затем отчим рассказал, что внезапно он услышал, как мальчик **прокричал**, что нашел пресноводного крабика, на панцире которого будто бы изображено человеческое лицо’

(16) <sup>31</sup> ពលរដ្ឋ ទាំងឡាយ បាន ឮ ពាក្យ របស់ ពួក គេ ថា ពួក គេ បាន ឮ ឃើញ ឃើញ  
<кричать.IMPV.ACT.AOR.3DU<sup>26</sup>> **ក្រឡា** <говорить.IMPV/PFV.PART.ACT.PRS.DU.  
.M.NOM>. **ពលរដ្ឋ ទាំងឡាយ បាន ឮ ពាក្យ របស់ ពួក គេ ថា ពួក គេ បាន ឮ ឃើញ ឃើញ**

‘Народ же увещевал их: „Замолчите“. Они <= двое слепых> же (ещё) больше **кричали, говоря**: „Помилуй нас, Господи, Сын Давидов“ — Мф 20, 31

Цель настоящего исследования — проверить, насколько похожи старославянские конструкции типа (3–5) на сериальные конструкции языков с развитой глагольной сериализацией. Представляется важным оценить, до какой степени это сходные явления. Если (в предельном случае) это одно явление, то рассматриваемые старославянские конструкции следует описывать в той же системе понятий и терминов.

### 3. Универсальные критерии определения сериальных конструкций и поведение проверяемых старославянских конструкций

В качестве проверки гипотезы было взято самое узкое определение СК, предложенное М. Хаспельматом как универсальное (Haspelmath 2016: 296). Выбор критериев для определения был сделан в русле уже сложившейся исследовательской традиции, представленной работами: Stewart 1963; Stahlke 1970; Foley, Olson 1985; Sebba 1987; Lefebvre 1991; Lord 1993; Comrie 1995; Durie 1997; Crowley 2002; Aikhenvald 2006; Bisang 2009.

<sup>24</sup> Так, в текстах можно встретить такие разночтения, как **рече... глѧ** ‘сказал, говоря’ // **глѧ** ‘говорил’. Забегая вперёд, всё же отметим, что более чётко наша позиция сформулирована далее, в п. 3.4.

<sup>25</sup> *tha* — грамматикализовавшийся глагол ‘говорить’ (← санскр. *kathā* ‘речь’), который можно интерпретировать как показатель прямой речи или как показатель изъяснительного придаточного.

<sup>26</sup> **-га** — дублетное окончание 3DU наряду с обычным **-ге** (ССС 1994: 840).



В этом же ряду находится работа (Шлуинский 2014), подробно рассматривающая морфосинтаксические характеристики глагольной группы языков ква — материал, явившийся исходной точкой исследования СК.

**Определение СК:** «сериальная глагольная конструкция — это моноклаузальная конструкция, состоящая из двух или более (multiple) независимых глаголов без какого-либо элемента, связывающего их, и без каких-либо предикатно-аргументных отношений между глаголами» (Haspelmath 2016: 296).

**Ключевые компоненты определения:**

- (а) конструкция;
- (б) «моноклаузальность»;
- (в) независимые глаголы;
- (г) нет связующих элементов;
- (д) нет предикатно-аргументных отношений между глаголами.

Далее мы соотносим критерии СК, предложенные в качестве универсального определения, и поведение рассматриваемых старославянских конструкций.

Общетипологический «концепт сравнения»	Черты старославянских конструкций
Моноклаузальность (критерий отсутствия независимого отрицания как универсальный тест на клаузальность) Исключения: современный стандартный китайский (путунхуа) (Li, Thompson 1973; 1981); сармакан <sup>27</sup> (Вутне 1987) <sup>28</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ не обнаружено отрицания частей конструкций</li> <li>▪ динамика повествования</li> <li>▪ стремление к контактности причастия и личной формы глагола</li> <li>▪ «общие» актаны для двух кореферентных аргументов разных глаголов</li> </ul>
Независимые глаголы	Причастие может быть вершиной независимого предложения
Нет связующих элементов (этот критерий «окказионально ослаблен» (has been relaxed): есть исключения)	Встречаются две личные формы глаголов <b>и</b> может функционировать как факкультативный маркер связи словоформ, синтагм, клауз

Мы сознательно рассматриваем признаки СК, начиная с базовых, чтобы сразу показать существующие в старославянском синтаксисе основания для выделения конструкций, с нашей точки зрения, очень близких к сериальным.

<sup>27</sup> Один из креольских языков на территории Суринама.

<sup>28</sup> Для рассмотрения этого дискуссионного вопроса М. Хаспельмат отсылает к Paul 2008.

### 3.1. Признак «независимые глаголы»

Традиционно для сериальной конструкции предполагается грамматическое тождество всех глаголов, её организующих. В старославянских текстах личноглагольные конструкции  $Vb_{fin} — Vb_{fin} \cong CK$ , по сравнению с аналогичными причастными, крайне редки, но сам факт их существования может служить доказательством существования рассматриваемых в этой работе причастных конструкций, с нашей точки зрения, приближающихся к сериальным. В Евангельских текстах встречаются даже разночтения типа **въставъ ѿди** (Зогр.) // **встани ѿди** (Асс.) Ниже приводим контекст этого разночтения. В (17a) — текст Зографского Четвероевангелия, в (17б) приводим тот же Евангельский отрывок из Ассеманиева Евангелия, в (17в) — текст с причастной конструкцией из греческого оригинала.

(17a)<sup>19</sup> **ѿ рече емоу въставъ** <встать.PFV.ACT.PART.PST.SG.M.NOM> **ѿди· вѣра твоѣ спѣ тѧ·** (Зогр.)

‘И (Иисус) сказал ему <исцелённому от проказы самаритянину>: „**Встань, иди.** Вера твоя спасла тебя“ (Лк 17, 19)

(17б)<sup>19</sup> **ѿ рече емоу· встани** <встать.PFV.IMP.ACT.2SG> **ѿди· вѣра твоѣ спсе тѧ·** ∴ — (Асс., л. 63<sup>с</sup>)<sup>29</sup>

(17в)<sup>19</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστᾶς  
и говорить.AOR.IND.ACT.3SG он.DAT.SG **вставать.PART.AOR.ACT.M.NOM.SG**  
**πορεύου** ἡ πίστις σου σέσωκέν  
**идти.PRS.IMP.MED.2SG** ART.F.SG.NOM вера.F.SG.NOM ты.GEN спасать.PRF.IND.  
σε.  
.ACT.3SG ты.ACC

(18a)<sup>20</sup> **Ѡнъ же отъвѣштавъ** <ответить.PFV/IMPV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> **рече емоу· ѿчителю· въсѣ си** <этот.N.ACC.PL> **съхранихъ отъ юности моея·** <sup>21</sup> **ѿс же възърѣвъ възлюби** + **ѿ рече емоу· аште хощеши съ·** **врѣшенъ быти· єдиногo єси не доконьчалъ· ѿди єлико ѿмаши про·** **даждь· ѿ даждь нишгнѣмъ· ѿ имѣти ѿмаши съкровиште на нѣсхъ· ѿ** **приди ходи въ слѣдъ мене· възъми крѣсть·** <sup>22</sup> **Ѡнъ же драсель** **бывъ ѿ словесе· отиде скръбѧ· бѣ бо ѿмѣнъ съгѣжаниѣ многа·** (Зогр.)

<sup>20</sup> Он же, ответив, сказал Ему: „Всё это (я) сохранил с юности моей“.

<sup>21</sup> Иисус же, взглянув <на него>, возлюбил его <=проникся к нему любовью> и сказал ему: „Если хочешь быть совершенным, одного ты не окончил: иди, сколько имеешь, продай и дай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах. **И приди, следуй <езде> за Мной, возьми крест**“.

<sup>22</sup> Он же опечалившись от <этих> слов, отошёл «скорбья»: ведь (он) имел много имущества’ — Мк 10, 20–22

<sup>29</sup> Савв.: **иди**.

(18б)<sup>21</sup> ..... **и приди ходи въ слѣдѣ мене възьмѣ** <взять.PFV.PART.ACT.PST.  
.SG.M.NOM> **крстѣ**. (Мар.)

Старославянскому **и приди ходи въ слѣдѣ мене** полностью соответствует греческое *καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι* ‘и <приходи> сюда следуй за мной’. Наречие *δεῦρο* ‘сюда’ в древнегреческих текстах обычно использовалось в сочетании с глаголом *ἔρχομαι* ‘иду, прихожу’. В случае же употребления этого наречия с лексически несовместимым с ним глаголом, как например, *ἀκολουθέω* ‘следую за кем-либо, чем-либо’, наречие указывало и на подразумевающееся значение ‘приходить’<sup>30</sup>:

(18с)<sup>21</sup> ...ὑπάγε ὅσα ἔχεις  
подходить.PRS.IMP.ACT.2SG каковой.N.ACC.PL иметь.PRS.IND.ACT.2SG  
πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς,  
продавать.AOR.IMP.ACT.2SG и давать.AOR.IMP.ACT.2SG ART.DAT.PL нищий.DAT.PL  
καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκο-  
и иметь.FUT.IND.ACT.2SG сокровище.ACC.SG в небо.DAT.SG и сюда сле-  
лоуθεῖ μοι.<sup>31</sup>  
довать.PRS.IMP.ACT.2SG Я.DAT

(19а)<sup>42</sup> **Ѡ възътъпи гласом вельемъ Ѡ рече· бл҃гвна ты въ женахъ· Ѡ бл҃гс-**  
**венъ плодъ чрѣва твоего·** (Зогр.)<sup>32</sup>  
‘И воскликнула громким голосом <Елизавета> и сказала: „Благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!“ — Лк 1, 42

В греческом тексте аористные формы:

(19б)<sup>42</sup> καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ<sup>33</sup> μεγάλη καὶ εἶπεν...  
и возгласить.AOR.ACT.3SG крик.F.SG.DAT громкий.F.SG.DAT и гово-  
рить.AOR.IND.ACT.3SG

В следующем примере второй глагол как будто бы уточняет первый:

(20)<sup>31</sup> **Ѡучааше** <учить.IMPV.ACT.IMP.F.3SG> **во оученикы своя·**<sup>34</sup> **Ѡ глааше**  
<говорить.IMPV/PFV.ACT.IMP.F.3SG> **Ѡмъ· ꙗко сн҃ъ чс҃кы прѣданъ вѣдетъ·**

<sup>30</sup> Этим комментарием я обязана М. Н. Казанской.

<sup>31</sup> В TR, M добавлено: ἄρας τὸν σταυρὸν ‘взявший крест’.

TR — Textus receptus; издание Эразма Роттердамского. Основано на пяти случайных рукописях XII–XIII вв.: Евангелий, Деяний апостолов, Соборных посланий, Посланий апостола Павла и Апокалипсиса (по одной рукописи для каждой части Нового Завета), оказавшихся доступными издателю в Базеле в 1516 г. Рукописи рассматриваются как одна из возможных форм византийского текста.

M — Majority text. Разночтения, извлечённые из этого текста, характеризуют византийскую традицию.

<sup>32</sup> Морфологических разночтений нет.

<sup>33</sup> M, TR: φωνῇ ‘голосом’.

<sup>34</sup> В Мар., Асс. здесь нет точки.

въ рѣцѣ ѿсѣѣ ѿ ѿбвижтѣ ѿ ѿ ѿбвиенѣ бѣвъ въ третѣи днь въскрѣ-  
снетѣ. (Зогр.)<sup>35</sup>

‘Учил же учеников своих и говорил им: „Сын Человеческий предан будет в руки человеческие. И убьют Его. И убиен «бывши» в третий день воскреснет“ — Мк 9, 31

Замечательно, что конструкции  $Vb_{fin} — Vb_{fin} \cong SK$  можно найти, например, ещё в древнегреческих текстах Еврипида (480-е – 406 до н. э.), Палатинской антологии (аппендикс):

(21) οὐλοῦτ' ἐμὰ φροῖν ὄδ' ἀλῆαστον φοῖσσει  
никогда мой.F.NOM.SG дух.F.NOM.SG так непрерывно ужасаться.PRS.  
ταρβεῖ

.IND.ACT.3SG **находиться.в.состоянии.испуга.PRS.IND.ACT.3SG**

‘Мой дух никогда не ужасается, не находится в состоянии испуга столь непрерывно’ (Eur. Hec. 85–86)<sup>36</sup>

В (21) одно отрицание. Такое употребление грамматично, но совсем не обязательно. В древнегреческих личноглагольных цепочках отрицание может быть употреблено при каждом глаголе:

(22) ο[ὐ]δ' αὖ βροτῶν τε<sup>37</sup> καὶ θεῶν πάντων  
и.не PTL.в.свою.очередь смертный.M.GEN.PL и<sub>1,2</sub> бог.M.GEN.PL весь.M.  
ἄναξ Σαρπήδον' οὐκ ἔκλαυσεν,  
.GEN.PL властитель.M.NOM.SG Сарпедон.ACC не плакать.AOR.IND.ACT.3SG

**οὐκ ἔκώκυσεν...**

**не рыдать/вопить.AOR.IND.ACT.3SG**

‘И разве властитель смертных и всех богов не заплакал, не вскричал по Сарпедону...?’ (А. Р. ер. sepulch., vol. 3, 217)

Собственно, в русской разговорной речи<sup>38</sup> также можно встретить подобные конструкции<sup>39</sup>:

<sup>35</sup> В греческом тексте личные имперфектные формы: ἐδίδασκεν... καὶ ἔλεγεν ‘учил... и говорил’.

<sup>36</sup> Я благодарю М. Н. Казанскую за примеры из древнегреческих текстов и комментарии ко всем приводимым в статье греческим примерам.

<sup>37</sup> Частица *τε* — энклитика, и соответственно, фонетически примыкает к предшествующему слову. Грамматически же *τε καί* — устойчивое сочетание, где *τε* ‘и’ усиливает *καί* (Denniston 1954: 511–513).

<sup>38</sup> Отсылку к художественным текстам можно найти в разделе 3.6, на с. 176, см. также примеры (77), (78).

<sup>39</sup> Русские конструкции, иначе часто называемые «двойными глаголами», уже имеют историю научного описания (см. об этом: Вайс 1993: 67). В настоящее время их изучение продолжает Д. Вайс. В этом отношении очень интересна работа Н. М. Стойновой и А. Б. Шлуинского (Стойнова, Шлуинский 2013).

(23) ... *стисала я её, всё, сказала похвалилась: Ольга Борисовна, есть у меня запись — ну так давай плёнку. плёнку дашь? а я говорю: а я стёрла. ну вот* (Машинный фонд) (Вайс 1993: 71).

Возвращаясь к старославянским конструкциям, покажем также «проблемный» случай:

(24) <sup>32</sup> *і рече їмъ· їдѣте· они же шьдѣше <идти.IMPV/PFV.PART.ACT.PST.PL. .M.NOM> вѣннѣж <войти.PFV.ACT.AOR.3PL> вѣ свиннѣ· ї абие оустръми сѧ стадо все по вѣрѣгоу вѣ море· ї оумрѣша <умереть.PFV.ACT..AOR.3PL> · ї оутпоша <утонуть.PFV.ACT.AOR.3PL> вѣ водахъ·* (Зогр.)<sup>40</sup>  
 ‘И (Он) сказал им <бесам>: „Идите“. Они же «шедши» вошли в сви-  
 ней. И тотчас устремилось стадо всё по берегу в море. И умерли, и уто-  
 нули в водахъ’ — Мф 8, 32

Не вполне ясно, рассматривать ли конструкцию *ї оумрѣша· ї оутпоша вѣ водахъ* как приближающуюся к сериальным. В языках с глагольной сериализацией (см. ниже пример из кхмерского (25)) последняя служит и для передачи значений завершённости и результата, с иконичным порядком слов: *loəŋ tuək ɲɔap ah tɔw* ‘тонуть вода сдохнуть (= умереть, о животных) исчерпаться исчезать’. В старославянской конструкции мы видим, скорее, уточнение того факта, что свиньи умерли. Интересно, что в тексте Мариинского Четвероевангелия в этом месте употреблён только один глагол *оутпож* ‘утонули’.

(25) кхмерский: <sup>m</sup> ពេលនោះ ហ្នឹងជ្រកបោលចុះតាមជំរាលភ្នំតំរង់ទៅសមុទ្រ  
 លង់ទឹកងាប់អស់ទៅ ។ <sup>32</sup> pe:l nuh foun cru:k baol coh  
 время тот стадо свинья мчаться опускаться  
 ta:m cəmriəl phnum tamraŋ tɔw samot loəŋ tuək  
 следовать(по) склон гора направляться удаляться море тонуть вода  
 ɲɔap ah tɔw  
 сдохнуть исчерпаться исчезать (<http://phnompenh.coffeecup.com/KhmerBible.htm>)

Правда, в лаосском (типологически очень близком кхмерскому) в этом месте Евангельского текста употребляется именно сочетание с обратным (неиконичным) порядком: *tò:n sây t'ālè: tà:y dīk<sub>1</sub> nām<sub>2</sub> mót* ‘прыгать в озеро/море умереть тонуть<sub>1,2</sub> совсем’, где *tà:y dīk<sub>1</sub> nām<sub>2</sub>* ‘умереть тонуть<sub>1,2</sub>’ является устойчивым сочетанием (словарной единицей)<sup>41</sup>:

<sup>40</sup> = Асс. = Савв.

Мар.: <sup>32</sup> *і рече їмъ їдѣте· они же шьдѣше їдѣ вѣ свиннѣ· ї абие оустръми сѧ стадо вѣсе по вѣрѣгоу вѣ море· ї оутпож вѣ водахъ*.

Греч.: *οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπὸ τοῦ ὄρους εἰς τοὺς χοίρους ... καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι* ‘вышедшие ушли в свиней ... и они умерли в водах’.

<sup>41</sup> «Внутренняя форма» *dīk nām* ‘тонуть’ имеет следующий вид: *dīk* ‘опускать голову ниже какого-то уровня’ + существительное *nām* ‘вода, жидкость’. В со-

(26) лаосский: ພູໜຶ່ງຝູງນີ້ໄດ້ຟ້າວແລ່ນລົງຈາກຕາຫລິ້ງຊັ້ນໂຕນໃສ່  
 ທະເລຕາຍດິກນ້ຳໝີດ <sup>32</sup> mŭ: tʰán fŭ:ŋ nán dâu fâ:o lɛ:n  
 сви́нья весь стадо тот PRF спешить бежать  
 lón cə:k tá: līŋ sán tò:n sāy tʰālɛ: tà:y dík nām mó:t  
 опускаться покидать обрыв прыгать.в озеро/море умереть тонуть совсем  
 (<http://laobible.net/laoenɡ/Matthew8.html>)

В старославянских причастных конструкциях, близких к сериальным, причастная и личная форма глагола грамматически разнородны, но, сталкиваясь с такой конструкцией в тексте, безусловно, следует иметь в виду тот факт, что в этом языке причастие может быть вершиной независимого предложения, как в (27), (28a).

(27) <sup>37</sup> вѣ же въ днѣ оуча въ цркви ѡ ношгнѣ оудварѣаше съ исхода  
 въ горѣ нарицаемѣ елѣонѣ. <sup>38</sup> ѡ вси людьє ѡз оутра приходаште <при-  
 ходить.IMPV.PART.ACT.PRS.PL.M.NOM> къ нѣмоу въ црковь послушати  
 его. XXII <sup>1</sup> Приближааше же съ праздникъ ѡпрѣснѣкъ нарицаемъ  
 пасха. (Зогр.)

<sup>37</sup> Днём же учил в церкви, а ночью находился, выходя, на горе, называемой Елеонской. <sup>38</sup> И все люди с утра приходили <букв.: приходящие> к Нему в церковь (по)слушать Его. XXII <sup>1</sup> Приближался же праздник опресноков, называемый Пасхой' — Лк 21, 37–38

(28a) <sup>41</sup> ѡ сѣдѣ ис. прѣмо газофилакѣи <sup>42</sup>. видѣвъ <видеть.IMPV/PFV.  
 .PART.ACT.PST.SG.M.NOM> како народъ мѣштѣтъ мѣдь въ газофила-  
 кѣи <sup>42</sup>. ѡ мнози богатѣи въ мѣтаѡхъ многѣ. <sup>42</sup> ѡ пришедши ѣдина  
 въдовица оубога въврже дѣвѣ лептѣ. ѣже ѣстъ кондратѣ. <sup>43</sup> ѡ  
 призвавъ оученикы свои. рече ѡмъ. ѡминъ глѣж вамъ. ꙗко въдови-  
 ца си оубога. множає всѣхъ въврже въ мѣтажштѣхъ въ газо-  
 фоуликѣи <sup>42</sup>. (Зогр.)

<sup>41</sup> И сев Иисус напротив сокровищницы, видел <букв.: видев(ший)>, как народ бросает медь в сокровищницу. И многие богатые бросали много. <sup>42</sup> И «пришедши», одна бедная вдова бросила две лепты, что «есть» кондрат. <sup>43</sup> И призвав учеников своих, <Иисус> сказал им: „Истинно, говорю вам, что вдова эта бедная бросила больше всех, бросающих в сокровищницу...“ — Мк 12, 41–43

В тексте Мариинского Четвероевангелия «вместо» причастной формы видѣвъ употреблена личная форма имперфекта видѣаше ‘вечетании *dík nām* ‘тонуть’ *nām* можно интерпретировать как пустое дополнение с локативным значением. См. Керг 1972 (также доступна электронная версия).

<sup>42</sup> Три варианта написания греческого слова *tò γαζοφυλάκιον* ‘казнохранилище’ в тексте примера ровно так переданы в тексте Зографского Четвероевангелия.

дел'. В греческом тексте — также личная форма глагола *θεωρέω* 'вижу, смотрю, наблюдаю': имперфект *ἐθεώρει* 'смотрел':

(286)<sup>41</sup> Καὶ καθίσα<sup>43</sup> κατέναντι τοῦ γαζοφυλακί-  
 и сидеть.PART.AOR.ACT.M.NOM.SG напротив ART.N.GEN.SG сокровищни-  
 ου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλ-  
 ца.N.GEN.SG смотреть.IMPF.IND.ACT.3SG как ART.M.NOM.SG толпа.M.NOM.SG бро-  
 λει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.  
 сать.PRS.IND.ACT.3SG медь.M.NOM.ACC в ART.N.ACC.SG сокровищница.N.ACC.SG

Для этого примера, теоретически, возможны две семантические интерпретации:

1) причастие **видѣвъ** 'видев(ший)' выступает в функции личной формы и является вершиной независимой полипредикативной конструкции, равной стиху 41;

2) причастие **видѣвъ** 'видев(ший)' зависит от личной формы глагола **реци** 'сказать' на расстоянии в две независимых конструкции (помимо зависимых): **і мнози богати· въмѣтаахъ многаѣ** 'И многие богатые бросали много' и **і пришьдъши єдина въдовица оубога· въврже двѣ лептѣ· еже єсть кондратъ** 'И «пришедши», одна бедная вдова бросила две лепты, что «есть» кондрат'.

Вторая интерпретация настолько неестественна, что вряд ли может конкурировать с первой.

С возможной вершинностью причастия в независимом предложении естественным образом коррелирует его функционирование в нарративных (= сочинительных) конструкциях, когда причастие не передаёт действия, разнопланового с другими и выступает в роли личной глагольной формы (см. раздел 1, пример (2), и п. 3.3).

### 3.2. Признак «нет связующих элементов»

Ещё раз повторим, что традиционно «оборотной стороной» признака «независимые глаголы» является отсутствие морфологической зависимости форм в СК. Однако М. Хаспельмат, включая в определение СК признак отсутствия связующих элементов, замечает далее, что конструкции с такими элементами часто очень похожи на СК и поэтому должны рассматриваться вместе с ними (Haspelmath 2016: 304). Одним из примеров могут служить японские конструкции, как в (29), моноклаузальные и похожие на СК. Они отличаются от последних наличием конверба с морфологическим показателем *-te* и тем, что не отвечают критерию общего отрицания (об этом см. ниже п. 3.5):

(29) японский: *Taroo=wa tegami=o kai-te it-ta.*  
 Taro=TOP letter=ACC write-CVB go-PST

<sup>43</sup> В TR, ℳ добавлено: ὁ Ἰησοῦς — Исус.

‘Taro wrote a letter and went away / Taro went away having written a letter.’  
(Shibatani 2009: 258)

Другой иллюстрацией могут служить примеры из тамильского, японского, халха-монгольского, приводимые В. Бизангом в (Bisang 1995: 158, 164, 169). Заметим, что автором они характеризуются как конструкции, соответствующие глагольной сериализации в узком смысле, в частности, как соположенные единицы, подвергшиеся лексикализации.

(30) тамильский: *pāpu avaḷai orumurai nimir-ntu pār-tt-āṇ.*  
Babu she:ACC strangely lift-CNV<sup>44</sup> look-PST-3.SG.M  
‘Baby looked up at her strangely.’ (Steever 1989: 16)

(31) японский: *Hikooki ga nijuu-dai ton-de ki-mashi-ta.*  
plane NOM twenty-CLF fly-CNV come-HON-PST  
‘Twenty planes flew over (came flying).’

(32) халха-монгольский: *šuvuu nis-č jav-laa.*  
bird fly-CNV go-TAM  
‘A bird flew up (to us).’ (lit. ‘came flying’) (Street 1963: 146)

Глагольные цепочки с причастиями включаются в рассмотрение и в: Durie 1997; Лютикова, Татевосов и др. 2006: 364. Ниже пример (авторы пользуются термином «сериализованная конструкция») из карачаево-балкарского, где конструкция содержит деепричастную форму *zat-ip* и презенс вспомогательного глагола *qal* (исходное значение ‘оставаться’) (Лютикова, Татевосов и др. 2006: 364):

(33) Kerim zat-ip qal-a-dī.  
Керим лежать-CNV оставаться-IPFV-3SG ‘Керим уже ложится’.

О конструкциях, «напоминающих сериальные конструкции», в карачаево-балкарском языке пишет А. А. Кибрик: «выражение *tab-ip al-dī-m* (находить-CONVCONS брать-Pret-1Sg) может быть переведено и проинтерпретировано как ‘я нашёл его и взял [его]’ или как ‘я поднял [его]’, и весьма трудно найти убедительные внутриязыковые аргументы, склоняющие к моноклаузальной либо биклаузальной трактовке таких употреблений» (Кибрик 2008: 141–142).

«Приближаясь» к нашему материалу, в грамматиках древнегреческого языка находим выделение предикативных употреблений причастий. При непереходных глаголах причастие функционирует как именная часть сказуемого и согласуется с подлежащим, при переходных глаголах отмечены случаи согласования причастия с дополнением, когда причастие организует отдельную зависимую клаузу (Соболевский 2000:

<sup>44</sup> Здесь авторские глоссы (CONV, PAST) приведены в унифицированном виде.



344; Штеле 1994: 102–103). В контексте этой работы интересна первая группа случаев, иллюстрируемая в грамматиках примерами (34) и (35):

(34) Ὁ ἰατρός ἐτύγγανε παρὼν. ‘Врач случайно оказался рядом <букв.: случился рядом>’.  
(Штеле 1994: 101)

(35) Ὡχεται ἀποπλέων = ἀπέπλευσε ‘(Он) отплыл’; ᾤχεται может быть оставлено без перевода (букв.: ‘(Он) ушёл отплыть’)  
(Соболевский 2000: 345)

Вероятно, такие конструкции были употребительны в древнегреческом языке, иллюстрацией чего могут служить, например, тексты Ксенофонта (около 430 г. до н. э. – не ранее 356 до н. э.) и Геродота (около 484 г до н. э. – около 425 г. до н. э.):

(36) τέλος δ', ἐπει ἀπὸ τοῦ Εὐρώτα ἀπι-  
наконец PTL.же когда от ART.M.GEN.SG Эврот.GEN.SG уxo-  
ὼν ὁ Ἀγισίλαος εἰσῆλθεν  
дИТЬ.PART.PRS.ACT.M.NOM.SG ART.M.NOM.SG Агесилай вхoДИТЬ.AOR.IND.ACT.3SG  
oй́каде, ἀπιῶν ᾤχεται  
домoй ухoДИТЬ.PART.PRS.ACT.M.SG ухoДИТЬ(= oтбЫТЬ).IPRF.IND.MED.3SG  
oυδέ προσελθῶν.  
даже.не подойти.PART.AOR.ACT.M.NOM.SG  
‘Наконец, когда Агесилай, покинув Эврот<sup>45</sup>, вернулся домой, он <=Ар-  
хидам> ушел уходя, даже не подойдя к нему <=Агесилаю>’  
(Xen. Hell. 5, 4, 28)

(37) Πακτύης δὲ πυθόμενος ἀγχοῦ  
Пактий PTL.же узнавать.AOR.PART.MED.M.NOM.SG близко  
εἶναι στρατὸν ἐπ' ἐωυτὸν ἰόντα  
бИТЬ.INF войско.M.ACC.SG против он.сам.ACC.SG иди.PRS.PART.ACT.M.ACC.SG.  
δείσας οἶχεται  
.PRS.ACT бояться.AOR.PART.ACT.M.NOM.SG ухoДИТЬ(= oтбЫТЬ).IPRF.IND.MED.3SG  
φεύγων ἐς Κίμην.  
убегать.PRS.PART.ACT.M.NOM.SG в Кима.F.ACC.SG  
‘Пактий же, узнав, что войско, идущее против него, уже близко, испугавшись ушел убегая в Киму.’  
(Hdt. 1, 157)

Представляется, что старославянские причастные конструкции типа **гpады пpиде** ‘идя подошёл’ (см. (5) и др.) аналогичны приведённым выше. Поскольку в языках мира встречаются конструкции, удовлетворяющие всем критериям СК, кроме критерия “no linking ele-

<sup>45</sup> Место, где заседали спартанцы на берегу реки Эврот — примеч. М. Н. Казанской.

ments” (отсутствия в конструкции элемента соединения), М. Хаспельмат предложил считать существование таких конструкций типологически релевантным. Для самого явления был предложен термин “verb seriation”, и соответственно, для конструкций — “seriational constructions” (сериализованные конструкции) (Haspelmath 2016: 296). Именно в качестве таких конструкций мы и предлагаем рассматривать обсуждаемые в этой работе старославянские конструкции.

### 3.3. Статус старославянского и

Безусловно, требует комментариев использование в старославянских конструкциях **и** (графические варианты: **ѣ, њ, ѣ, и**). Его употребление отличается от современного русского союза или частицы «и». В ряде случаев старославянское **и** является маркером связи между клаузами, а иногда и синтагмами, не несущим в себе (синтаксической) семантики сочинительности. В этой функции его употребление факультативно. В рассматриваемых конструкциях **и** встречается достаточно редко, особенно в причастных сериализованных конструкциях. Примеры ниже показывают сложные для интерпретации случаи употребления **и** в старославянских текстах.

Так, например, его можно видеть в таксисных конструкциях между причастной и личноглагольной клаузой:

(38a) **Въ оѣно**<sup>14</sup> **Пришед** <прийти.PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> **ѣсѣ въ домъ петровъ ѣ видѣ** <видеть.IMPV/PFV.ACT.AOR.3SG> **тъштѣтѣ его лежѣтъ ѣ гнѣмъ жегомѣ**. (Асс., л. 37<sup>a</sup>)

‘«Пришедши» Иисус в дом Петров, увидел тѣщу его, лежащую в горячке’ — Мф 8, 14

В греческом тексте «и» нет:

(38б)<sup>14</sup> **καὶ ἔλθων** **ὁ**<sup>46</sup> **Ἰησοῦς εἰς τὴν**  
и **приходить**.PART.AOR.M.NOM.SG **ART.M.NOM.SG** Иисус в **ART.EACC.SG**  
**οἰκίαν Πέτρου εἶδεν** **τὴν πενθερὰν αὐτοῦ**  
дом.FACC.SG **Πέτρ.GEN** **видеть**.AOR.IND.ACT.3SG **ART.FACC.SG** **тѣща.FACC.SG** **он.GEN**  
**βεβλημένην** **καὶ πυρέσσουσαν...**  
**поражать**(о болезни).PRF.PART.PASS.F.ACC.SG **и** **страдать**.лихорадкой.PART.  
**.PRS.ACT.F.ACC.SG**

Очень редкое употребление в причастной сериализованной конструкции:

(39) <sup>51</sup> **ѣ отъвъштѣвъ ѣ гла** <говорить.IMPV/PFV.ACT.AOR.3SG> **ѣмоу ѣсчесоמוу хоштѣши да сътвориѣтѣбѣ**. (Зогр.)<sup>47</sup>

<sup>46</sup> Об артикле при именах собственных и в частности при имени *Ἰησοῦς* в тексте НЗ см., напр.: Blass 1898–1911: § 45.10, 151–152.

‘И «отвечав» / ответив сказал ему <=слепому> Иисус: „Что хочешь, чтобы (Я) сотворил тебе?“ — Мк 10, 51

Следующий пример — это начало эпизода, в конструкции нет разнотелности действий и, скорее, представлено нарративное сочинение с причастием **ишѣдъ** (букв.: ‘вышедши’) в функции финитной формы глагола:

(40) <sup>1</sup> **И ишѣдъ** <выйти.PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> **отъ тѣдѣ· і приде** <прийти.PFV.ACT.AOR.3SG> **въ отчство свое· і по нѣмь ідоша** <идти.IMPV/PFV.ACT.AOR.3PL> **оученици его·** (Зогр.)<sup>48</sup>

‘И вышел <букв.: вышедши> оттуда, и пришёл в отечество Своё, и за Ним шли ученики Его’ — Мк 6, 1

Пример ниже «внешне» похож на предыдущий, однако в нём, по видимому, нельзя усмотреть размеренное следование друг за другом трёх ситуаций, обозначенных глаголами **призъвати** ‘позвать’, **поставити** ‘поставить’, **рѣшти** ‘сказать’. Скорее конструкция передаёт таксисную семантику контактного предшествования, где **и** выполняет структурную функцию, соединяя причастную и личноглагольную клаузу:

(41a) <sup>2</sup> **и призъвавъ** <позвать.PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> **ѣ отроца и постави** <поставить.PFV.ACT.AOR.3SG> **ѣ по срѣдѣ ихъ·** <sup>3</sup> **и рече** <сказать.PFV.ACT.AOR.3SG>. **амѣ амѣ глѣ вамъ· аце не обратите сѣ ни будете тако дѣти· не имате вынити въ црствіе нѣскоѣ** (Савв., л. 41 об.)<sup>49</sup>

<sup>2</sup>И позвав Иисус мальчика, поставил его посреди них. <sup>3</sup>И сказал: „Истинно, истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдёте в Царствие Небесное...“ — Мф 18, 2–3

Ср. греческий:

(41б) <sup>2</sup> καὶ προσκαλεσάμενος<sup>50</sup> παιδίον ἔστησεν  
и подзывать.PART.AOR.MED.M.NOM.SG ребёнок.N.ACC.SG ставить.AOR.IND.  
αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν <sup>3</sup> καὶ εἶπεν...  
.ACT.3SG он.N.ACC.SG в средний.N.DAT.SG<sup>51</sup> они.GEN и говорить.AOR.IND.  
.ACT.3SG

<sup>2</sup>И подзвав ребёнка, (Он) поставил его посреди них <sup>3</sup> и сказал...’

<sup>47</sup> В Мар. после **отъвѣшгавъ** нет точки и **и**, как и в греческом тексте: <sup>51</sup> καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, *Τί σοι θέλεις ποιῆσαι*;

<sup>48</sup> В Мар. употреблена личная форма аориста: **изиде** ‘вышел’. В греческом тексте — личные глагольные формы с сочинительным союзом: <sup>1</sup> **Καὶ** ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν **καὶ** ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, **καὶ** ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

<sup>49</sup> = Асс., в Мар. и нет, в Зогр. нет стихов.

<sup>50</sup> В TR и M добавлено: ὁ Ἰησοῦς — Иисус.

<sup>51</sup> Здесь мы имеем дело с уже субстантивированным прилагательным.

В следующем примере каждая клауза присоединяется посредством *і*. Заметим, что временная клауза с союзом *егда* ‘когда’, находящаяся в препозиции к главной, формально также соединена с ней посредством *і*:

- (42) <sup>27</sup> *і* *приде* <прийти.PFV.ACT.AOR.3SG> *дхѡмь въ цркъвъ· і* *егда въвъ· стѣ* <вести.PFV.ACT.AOR.3DU> *родителѣ ѡтроча іса· сътворити іма по· обычаю· законноумоу о немь·* <sup>28</sup> *і* *тъ* *приимтъ* <принять.PFV.ACT.AOR.3SG> *е на ржкоу своею· і* *блгви* <благословить. PFV/IMPV.ACT.AOR.3SG> *семьонъ ба і рече·* (Зогр.)

<sup>27</sup>И (он) пришёл по вдохновению в церковь. **И** когда «ввели» родители Младенца Иисуса, чтобы поступить с Ним по установленному обычаю,<sup>28</sup> он принял Его на руки свои, и благословил Симеон Бога и сказал...’ — Лк 2, 27–28

Самым интересным, с нашей точки зрения, является пример ниже, где *і* с обеих сторон выделяет уточняющее обстоятельство *при четвъртъѣ стражи ноштънѣ* ‘около четвёртой стражи ночи’. Выделенные курсивом *і* здесь также никак не переданы в переводе. В этом случае можно предположить, что *і* ... .. *і* выполняет функцию атомизации синтагмы.

- (43) <sup>47</sup> *і* *вечеръ бѣвъшю· бѣ* *во корабль по срѣдѣ морѣ· а съ единъ на землі·* <sup>48</sup> *і* *видѣвъ* <видеть.IMPV/PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> *я* *стражджштя въ гревени· бѣ* *во вѣтръ противнъ імъ· і* *при четвъртъѣ стражи ноштънѣ· і* *приде*<sup>52</sup> *къ нимъ по морю ходъ· і хотѣ* *минити я·* (Зогр.)

<sup>47</sup>И когда наступил вечер, лодка была посреди моря, а Он один на земле. <sup>48</sup>И увидев их (тяжело) трудящихся в гребле — ведь был ветер, противный им — около четвёртой стражи ночи — пришёл к ним, по морю «идя» и хотел миновать их’ — Мк 6, 47–48

Последний пример показывает употребление *і* в функции соединения предложений:

- (44) <sup>35</sup> *придѣ* <прийти.PFV.ACT.AOR.1SG> *во разлѣчитъ члѣвка. на оѣца своего і дѣштеръ на матеръ своѣ. и невѣстж на свекровь своѣ.* <sup>36</sup> *і*<sup>53</sup> *врази члѣкоу домацьнини его ::* (Мар.)

<sup>52</sup> *і* *приде* (Зогр.) // *приде* (Мар.). В греческом тексте, принятом издателями за основной, на месте выделенных здесь старославянских *і* *καί* нет: <sup>48</sup> *καί ιδὼν αὐτοὺς βασιανίζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἣν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἐρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.*

В *М*, *TR* *καί* добавлено после *αὐτοῖς*, вместо *ιδὼν* ‘увидев’ основного текста — *εἶδεν* ‘(Он) увидел’.

<sup>35</sup> (Я) пришёл разлучить человека с отцом своим и дочь с матерью своей, и невесту со свекровью своей. <sup>36</sup> Враги человеку домашние его' — Мф 10, 35–36

Также был обнаружен случай употребления сразу двух *ī* на стыке клауз:

(45) <sup>3</sup> *ī ašte vama k'ŭto rečet' č'to se d'ŭeta· ryč'eta č'ko g'ŭ tr'ŭ· boč'et'· I ī av'e pakty poš'let' i s'č'mo·* (Зогр.)

'И если вам кто скажет, что такое (вы) делаете, скажите, что Господу нужно, и тотчас опять пошлёт его <= ослёнка> сюда' — Мк 11, 3

В Мариинском Четвероевангелии и в соответствующем греческом тексте здесь употреблено одно *ī*. Если написание двойного *ī* в тексте Зографского Четвероевангелия не является опиской, сложно предположить для первого *ī* иную функцию, чем формальное соединение клауз.

Этот материал, с нашей точки зрения, позволяет сделать вывод, что по крайней мере нельзя априори исключать, что в близких к сериальным, или сериализованным старославянским конструкциям, **и** может быть факультативным маркером соединения глагольных форм.<sup>54</sup>

Интересно, что такие маркеры соединения (по-видимому, крайне редко) обнаруживаются и в составе глагольных серий языков с глагольной сериализацией. Так, в языке ва (мон-кхмерские < аустроазиатские) Ма Сенг Май выделяет соединительный показатель *ti?*, отличный от союза *mai* 'и', соединяющего слова, фразы, клаузы и предложения (Ma Seng Mai 2012). Автор схематично представляет три структурных типа СК в ва:

(a) TAM *ti?* V;

(b) V *ti?* V;

(c) V V.

Показатель глагольного соединения *ti?* встречается, например, в СК с семантикой достижения цели между фазовым показателем, который автор трактует как аспектуальный, и глаголом *hu* 'идти', но не между глаголами *hu* 'идти' и *hwet* 'приходить; прибывать' (Ma Seng Mai 2012: 90):

(46) ва < мон-кхмерские < аустроазиатские:

<i>kaŋkwe</i>	<i>ʔin</i>	<i>jaŋk</i>	<i>ti?</i>	<i>hu</i>	(* <i>ti?</i> )	<i>hwet</i>	<i>piŋ</i>	<i>gəŋ</i>	<i>siŋai?</i>	<i>p<sup>h</sup>ao</i>
rabbit	this	INCEP	V.chain	go	V.chain	arrive	on, above	mountain	day	now
N <sup>55</sup>	DEM	ASPT	PRT	V	PRT	V	N	N	N	ADV

<sup>53</sup> В греческом тексте то же: <sup>36</sup> *καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκτικοὶ αὐτοῦ.*

<sup>54</sup> Возможно, небесполезным было бы обращение к арамейскому материалу, несмотря на то, что для всех приведённых в этом разделе старославянских примеров наблюдается одна и та же картина: сложно интерперетируемые случаи употребления **и** в старославянских текстах соответствуют его отсутствию в греческом тексте.

<sup>55</sup> Здесь сохранены авторские глоссы: N — имя существительное, PRT = PART.

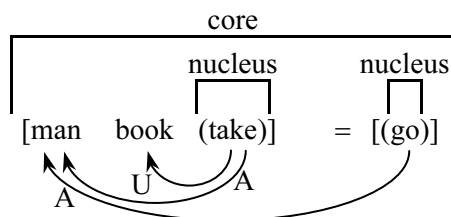
Free: 'That Rabbit arrived on the mountain now'  
(‘Тот кролик теперь забрался на гору’)

Всё вышеизложенное даёт пока самое общее представление о рассматриваемых старославянских конструкциях. В следующем разделе делается попытка семантической систематизации старославянского материала.

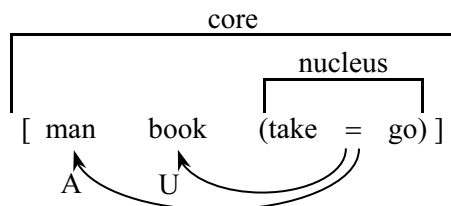
### 3.4. Структурно-семантическая классификация сериальных конструкций У. Фоли и М. Ольсона и старославянские конструкции

В (Foley, Olson 1985) в рамках подхода референциально-ролевой грамматики, представляющего семантическую структуру высказывания как трехуровневую: [периферия (periphery) [центр (core) [ядро (nucleus)]]] — предложена семантическая классификация СК. В зависимости от уровня соединения (juncture) предикатных значений выделяют два типа СК: ядерные (nuclear junctures) и «центровые» (core junctures). В первом случае предикаты, будучи сами ядрами, соединяясь, образуют сложное ядро. Во втором два центра (cores), каждый со своим ядром и соответствующими аргументами, соединяясь, образуют сложный центр, имеющий одну общую периферию. Классификация жёстко привязана к линейному порядку слов и предлагает рассматривать ядерные СК (nuclear junctures) как результат синтаксического переразложения (Foley, Olson 1985: 45–46), как в (47а, б):

(47а)



(47б)



Соответственно, на статус ядерных СК могут претендовать только глагольные серии с непосредственно контактирующими глаголами, как в иджо (49), где первый в серии глагол движения непосредственно предшествует второму переходному глаголу и отделяет его от его аргумента (претерпевающего). В (48) представлена центровая

СК (core layer juncture), где нет отделения core-аргумента ‘город’ от его глагола ‘входить’ (Foley, Olson 1985: 46):

иджо < ква:

- (48) erí wěni-ni<sup>56</sup> amá sʊɔ-mi  
he walk-link town enter-PST ‘He walked into town.’
- (49) erí wári wěni-ni akana-mí  
he house walk-link encircle-PST ‘He walked around the house’

Наш подход к материалу несколько другой. Контактная позиция глаголов, безусловно, важна (см. далее подраздел о контактности причастной и глагольной форм рассматриваемых старославянских конструкций). Однако, с нашей точки зрения, базовый порядок слов не может быть решающим фактором при отнесении СК к тому или иному типу. Для нас больший интерес представляет семантика, не «выводимая» из линейного порядка слов, и место глагольных значений в семантических структурах рассматриваемых конструкций.

### Семантические типы старославянских сериализованных конструкций

А. В старославянском, конечно же, нет конструкций типа вышеприведённых СК языка иджо или кхмерских (50) (Дмитренко 2018: 484), (51) (Дмитренко, личная картотека):

- (50) krom aʔphiʔreak sat grəj **ban rəʒk khʊɔ** pɔ:ŋ  
группа защитник животное лес PRF **искать видеть** яйцо  
andauk-luəŋ samnuəŋ 16 krɔap  
черепаха-батагур количество 16 CLF  
‘Группа защитников диких животных **нашла** в лесу 16 яиц черепах-батагура’
- (51) thɔaj<sub>1</sub> nih<sub>2</sub> **jəʒk** ka:fe: **maok** su:n mut<sub>3</sub> ruəm<sub>4</sub> ka:ʔ<sub>5</sub> ŋjə<sub>6</sub>  
сегодня<sub>1,2</sub> **брат** кофе **приближаться** давать коллега<sub>3-6</sub>  
‘Сегодня **принес** кофе коллегам’

К конструкциям, которые демонстрируют максимальную слитность<sup>57</sup> глагольных значений в рамках одного (сложного) предиката<sup>58</sup>, с

<sup>56</sup> Соединительный показатель *ni* вводится по чисто фонологическим причинам: чтобы предупредить начальный гласный следующего слова от ассимиляции с конечным гласным первого глагола серии.

<sup>57</sup> Идея шкалирования семантических типов СК в зависимости от того, насколько тесной является семантическая связь между событиями, выражаемыми глаголами, была высказана, в частности, А. Б. Шлуинским в (Шлуинский 2014а: 92). Эта работа была прочитана после написания настоящей статьи.

<sup>58</sup> В типологии вопрос о том, как носители конкретного языка оценивают цепочку ситуаций — как целостное событие или как несколько событий — по-ви-

нашей точки зрения, могли бы быть отнесены такие, как в (52а): **ѲДЖ пакты прѲДЖ** ‘опять пойду приду’. С одной стороны, чтение Мариинского Четвероевангелия и **ѲШТЕ ѲДЖ** ‘и если иду/пойду’<sup>59</sup> поддерживает эту интерпретацию. Тогда в тексте Зографского Четвероевангелия наречие **пакты** ‘опять’ является общим для глаголов **ѲДЖ** и **прѲДЖ**, что канонично для СК (см., например, Foley, Olson 1985). С другой стороны, чуть далее в тексте Мариинского же Четвероевангелия, мы видим **пакты прѲДЖ** в ближайшем правом контексте, что может свидетельствовать просто о случайной графической «метатезе», сделанной в списке Зографского Четвероевангелия.

(52а)<sup>3</sup> **Ѳ ШТЕ ѲДЖ пакты прѲДЖ. Ѳ оѲготоваѲ мѲсто вамъ. Ѳ по||Ѳмж вты къ себѣ. да Ѳдеже есмъ Ѳзъ Ѳ вты вѲдете.** (Зогр.)

‘И если опять **пойду приду** и приготовлю место вам, «и» возьму вас к Себе, чтобы где Я «есть», и вы были’ — Ин 14, 3

(52б)<sup>3</sup> и **ѲШТЕ ѲДЖ оѲготоваѲ мѲсто вамъ. пакты прѲДЖ и поимж вты къ себѣ. да Ѳдеже есмъ Ѳзъ и вты вѲдете.** (Мар.)

‘И если **пойду** приготовлю место вам, опять приду и возьму вас к Себе, чтобы где Я «есть», и вы были’ — Ин 14, 3

Однако конструкции с глаголами речи типа **отѲвѣѲшташ Ѳ рѣшѲ** ‘ответили/отвечали и сказали’, явно принадлежащие к этому семантическому типу сериализованных конструкций, являются частотными.

(53) = (46)<sup>34</sup> **отѲвѣѲшташ Ѳ рѣшѲ емоѲ. въ грѣсѣхъ тты родилъ еси еси въсь. Ѳ тты ли нты оѲчиши.** (Зогр.)

‘<Иудеи> **сказали в ответ** <букв.: **ответили/отвечали и сказали**> ему <исцелѣнному слепорожденному>: „В грехах ты родился весь, и ты ли нас учишь?“’ — Ин 9, 34

После первого глагола может стоять его первый актант, соответствующий А/S-участнику (см. ниже (54)). С нашей точки зрения, это тот же семантический тип рассматриваемых конструкций для языка с относительно свободным порядком слов.

(54)<sup>50</sup> **отѲвѣѲшта нѲтаналѣ Ѳ гѣла емоѲ. рав’ви. тты еси снѣ вѲжин. тты црѣ еси Ѳлѣвъ.** (Зогр.)<sup>60</sup>

димому, объективно не имеет решения (см. Haspelmath 2016: 306). Такие формулировки, как «глаголы в СК ведут себя как одиночный предикат (a single predicate)» (Aikhenvald 2006: 1; Bisang 2009: 795) или «как одиночный глагол» (Dugie 1997: 290) апеллируют к критериям общего отрицания, выражения ТАМ-категорий, наличия общих аргументов (цит. по Haspelmath 2016: 306).

<sup>59</sup> В Асс., Савв. этого места нет. В греч. только:  $\lambda\omicron\gamma\epsilon\upsilon\theta\omega$  ‘пойду’.

<sup>60</sup> Ср. различие Савв. с причастной формой: **отѲвѣѲца нѲтаналѣ гѣлѣ** <говорить.IMPV/PFV.PART.ACT.PRS.SG.M.NOM> **емоѲ**.



‘**Отвѣтил/отвѣчал Нафанаил и говорил Ему:** „Учитель! Ты «есть» Сын Божий, Ты «есть» царь Израилев“ — Ин 1, 50

Б. Другой тип сериализованных конструкций, также редко встречающийся в Евангельских текстах — с причастием, примыкающим к личной глагольной форме, в адвербиальной функции:

(55) <sup>5</sup> **ѿ ѿкро приде на мѣсто. възърѣвъ ꙗко видѣ ѿ рече къ ѿмоу· закѣхъ ꙗко· потыштавъ сѧ <поспешить.PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> слѣзи <слезть.PFV.IMP.2SG>· **дньсь бо подобаѣтъ ми· въ домоу твоёмъ быти·** <sup>6</sup> **ѿ потыштавъ сѧ <поспешить.PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> слѣзе <слезть.PFV.ACT.AOR.3SG>· ѿ принѣтъ ѿ радостѣ сѧ· (Зогр.)****

<sup>5</sup> И когда пришёл на место, посмотрев, Иисус увидел его и сказал ему: „Закхей! **Поспешив, слезь** <с сикоморы><sup>61</sup>, ибо сегодня подобает Мне быть в твоём доме.“ <sup>6</sup> И <Закхей> **поспешив, слез** и принял Его, радуясь’ — Лк 19, 5–6

По-видимому, к этому же типу можно отнести уже приводившуюся выше личноглагольную конструкцию **ѿ приди ходи въ слѣдъ мене· възъьми крѣстъ**:

(56) = (18a) <sup>20</sup> **ѡнъ же отъвѣштавъ рече ѿмоу· ѿучителю· въсѣ си съхранихъ отъ юности моеѣ·** <sup>21</sup> **ꙗко же възърѣвъ възлюбѣ ѿ рече ѿмоу· аште хощетши съврѣшенъ быти· единого ѣси не доконьчалъ· ѿдн ѣ лико ѣмаши продаждь· ѿ даждь ништимъ· ѿ имѣти ѣмаши съкровиште на небсѣхъ· ѿ приди ходи въ слѣдъ мене· възъьми крѣстъ·** <sup>22</sup> **ѡнъ же дражелъ бывъ ѿ словесе· отиде скръбѣ· вѣ бо ѿмѣѣ сътажаниѣ многа·** (Зогр.)

<sup>20</sup> Он же, ответив, сказал Ему: „Всё это <ACC.N.PL> (я) сохранил с юности моеѣ“. <sup>21</sup> Иисус же, взглянув <на него>, возлюбил его <= проникся к нему любовью> и сказал ему: „Если хочешь быть совершенным, одного ты не окончил: иди, сколько имеешь, продай и дай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах. **И приди, следуй <везде> за Мной, возьми крест.**“ ...’ — Мк 10, 20–22

В. Конструкции, передающие последовательность действий, иконично и быстро следующих друг за другом. Они соответствуют энуп-

<sup>61</sup> Ср. Синодальный перевод: «Закхей! **Сойди скорее**, ибо...». В греческом тексте те же формы: <sup>5</sup> *καὶ ὡς ἤλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, **Закχαῖε, σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μένειν.*** <sup>6</sup> *καὶ **σπεύσας κατέβη** καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων.* Ср. разночтение Савв. с причастной формой: **отъвѣща нафанаилъ гла** <говорить.IMPV/PFV.PRT.ACT.PRS.SG.M.NOM> **ѿмоу**. Ин 1, 50 в Зогр., Савв. = Ин 1, 49 в греч. тексте и Синод. пер. В М, TR после *ὁ Ἰησοῦς* добавлено: *εἶδεν αὐτόν, καὶ* ‘увидел его, и’.

меративному типу СК в языках с глагольной сериализацией и семантически представляют собой цепочку предикатов. Это самый частотный тип рассматриваемых старославянских конструкций:

(57) <sup>18</sup> **а примъы единъ· шьдъ раскопа землѣж· і съкры съребро ꙗ свое-го·** (Зогр.)

‘А принявший один <талант>, **пошёл, раскопал** землю и **скрыл** серебро господина своего’ — Мф 25, 18

Обычно это конструкции с причастием. Интересно, что, по-видимому, встречаются личноглагольные конструкции с той же динамичностью повествования:

(58) <sup>17</sup> **Исходаштнмоу <выходить.IMPV.PART.ACT.PRS.SG.M.DAT> на пжтъ· притекъ <подбежать.PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> единъ богатъ· і поклони сѧ <поклониться.PFV.ACT.AOR.3SG> ёмоу на колѣноу· въпрашааше <спрашивать.IMPV.ACT.IMP.F.3SG> і оучителю благъ· чьто сътворѣ да животъ вѣчны наслѣдоуж·** (Зогр.)<sup>62</sup>

‘Когда (Он) выходил в путь, подбежав/подбежал один богатый и **пал** перед Ним **на колени, спрашивал** Его: „Учитель благий! Что мне делать, чтобы жизнь вечную наследовать?“’ — Мк 10, 17

Однако относительно как раз этого случая не вполне ясно, достаточно ли существенных признаков, чтобы отнести его к СК. Для последних типично выражение вторых аргументов глаголов, кореферентных друг другу — если таковые имеются — «общим» актантом (см. об этом раздел ниже). Также существует следующее обобщение: «Ни один глагол <серии> не может иметь формально выраженного объектного местоимения, без того, чтобы присутствовало и формально выраженное субъектное местоимение» (Van Leynsee 1975)<sup>63</sup>. В старославянском языке нормой является нулевая анафора, грамматика языка не требует выражения субъектного местоимения. Субъект в нашем случае выражен субстантивированным прилагательным с неопределённым местоимением **единъ богатъ** ‘один богатый’ в предшествующей клаузе **притекъ единъ богатъ** ‘подбежав один богатый’. Далее же присутствуют оба вторых аргумента глаголов **поклонити сѧ** ‘поклониться’ и **въпрашати** ‘спрашивать’, референтом которых является Иисус Христос. Сложность в интерпретации вызвана последним обстоятельством.

<sup>62</sup> Мар: ... **приде** <прийти.PFV.ACT.AOR.3SG> **единъ і поклонъ сѧ** <поклониться.PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> **ёмоу на колѣноу въпрашааше** <спрашивать.IMPV.ACT.IMP.F.3SG> **и ...**

Греч.: **προσβαδῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐτήρῳτα αὐτόν** ‘подбежав один и **преклонив колени** перед Ним **спрашивал** Его’.

<sup>63</sup> Цитируется по: Foley, Olson 1985: 20.

Г. В Евангельских текстах обнаруживается ещё один тип конструкций — когда одно событие представляется «с разных сторон». Семантические структуры конструкций представляют собой два предиката, первые (субъектные) аргументы которых кореферентны и, в соответствии с грамматикой языка, часто не выражены, вторые также кореферентны и передаются одним «общим» актантом:

(59) <sup>68</sup> ... **Благснѣ гѣ бѣ ѿлѣвъ· ꙗко посетѣи і сътвори ѿзбавленье лю-  
дѣмъ своімъ·** (Зогр.)

‘Благословен Господь Бог Израилев, что посетил и сотворил избавление людям Своим’<sup>64</sup> — Лк 1, 68; пророчество Захарии

Глагол **посетѣити (кого/что)** ‘посетить (кого/что)’ — переходный<sup>65</sup>. Его второй аргумент кореферентен, по-видимому, третьему аргументу глагола **сътворити (что, кому)** ‘сотворить (что, кому)’. Оба выражены одним актантом **людѣмъ** ‘людям’ (об этом см. в разделе ниже).

(60) <sup>16</sup> **Принѣтъ же страхъ всѣх· і славѣѡхъ бѣ глѣшѣте· ꙗко пророкъ  
великъ вѣста въ насъ· і ꙗко посетѣи гѣ бѣ люди своѣхъ·** (Зогр.) =  
Мар., Асс.

‘Объял же страх всех. И (они) славили Бога, говоря: „Пророк великий восстал среди нас“; и что „посетил Господь Бог людей Своих“ — Лк 7, 16

Более частотными являются причастные конструкции с той же семантикой. В (61) два предиката, вторые аргументы которых, кореферентные друг другу, передаются одним актантом. Оба глагола, составляющие конструкцию, переходные, и здесь мы даже не можем с точностью установить формальную зависимость второго актанта **притѣчъж** ‘притчу’:

(61) <sup>11</sup> **Слѣшѣащѣмъ же имъ се. приложъ притѣчъж рече. занеже тѣ бѣ  
близъ ѿма. і мнѣѡхъ ꙗко авне хошѣтъ ꙗцѣрствне бжне авити сѣ ::  
<sup>12</sup> Рече же...** (Мар.)<sup>66</sup>

‘<sup>11</sup> Когда же они слушали это, добавив притчу сказал, потому что Он был близ Иерусалима и (они) думали, что тотчас должно Царство Божие явиться. <sup>12</sup> (Он) сказал же...’<sup>67</sup> — Лк 19, 11–12

<sup>64</sup> Интересно, что сходную конструкцию, с «безоговорочным» союзом «и», можно встретить в живой современной «областной» речи: «Спасибо вам, что вы **приехали и посетили** нас» (из приветственной речи Надежды Ивановны Редько, главы поселения Новоселье, Сланцевского района Ленинградской области, на вечере памяти И. Т. Беляева, 15 мая 2018 г.; личное наблюдение).

<sup>65</sup> ССС 1994. В греческом тексте ему соответствует личная форма аориста: ἐλεσκέφατο. Глагол ἐπισκέφασι ‘навещаю’ также переходный.

<sup>66</sup> В Зогр: **приложъ ... рече притѣчъж**. По-видимому, И. В. Ягич многократно обозначил неясность/затѣртость в глаголическом тексте.

Семантика представленных нами типов дана эскизно. В завершение этого раздела отдельно отметим, что разные семантические типы конструкций проиллюстрированы, в основном, примерами старославянских конструкций с контактной позицией глагольных форм.

### 3.5. Как работает критерий общего отрицания

По критерию общего отрицания, два глагола конструкции с поверхностно невыраженным субъектом (the Empty Subject Constructions) находятся под одним отрицанием (см. 62 a–c). Так, по этому критерию, конструкция (a) в (62 a–c) моноклаузальна и, следовательно, является сериальной глагольной конструкцией (Haspelmath 2016: 300):

(62) бауле < ква:

a.  $\mathcal{O}$         *fa man agba man man Yao.*  
 3SG.SUBJ take NEG cassava give NEG Yao  
 ‘He doesn’t give any cassava to Yao.’

b. \* $\mathcal{O}$         *kεε man ngate di.*  
 3SG.SUBJ grill NEG peanuts eat  
 ‘She doesn’t roast peanuts and eats them.’

c. \* $\mathcal{O}$         *kεen ngate di man.*  
 3SG.SUBJ grill peanuts eat NEG  
 ‘She roasts peanuts and doesn’t eat them.’ (Larson 2010: 205–206)

М. Хаспельмат замечает, что русские бессоюзные глагольные сочетания типа *не поленись, прочитай; ешь, не беспокойся*, рассматриваемые Д. Вайсом (Weiss 2012) вместе с *бегу ищи* и причисляемые последним к сериальным, следует считать биклаузальными, по критерию общего отрицания.

Что касается рассмотрения сериализованных конструкций в классическом старославянском, то здесь критерий общего отрицания применим с одной оговоркой. Для старославянского языка вообще характерно вынесение отрицания «за» одну или несколько синтаксических зависимых и даже «за» несколько клауз.

(63) <sup>28</sup> *Ѡмамъ во пять братьевъ. Ъко да засвѣдѣтельствоуетъ Ѡмъ. да не и ти придѣтъ на мѣсто се мжчъное.* (Зогр.)<sup>68</sup>  
 ‘Имено пять братьев. Пусть <Лазарь> засвидетельствует =<расскажет> им, чтобы и они не пришли на это место мучений’ <букв.: ‘... да не и они придут на место ...’> — Лк 16, 28

<sup>67</sup> Ср. Синодальный перевод: «Когда же они слушали это, **присовокупил** притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствие Божие. Итак, сказал...».

<sup>68</sup> = Мар.

- (64) <sup>38</sup> **фарисѣи же видѣвъ** <видеть.IMPV/PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> **диви сѧ** <удивляться.IMPV.ACT.AOR.3SG> · **ѣко не прѣжде крѣсти сѧ** <sup>69</sup> <совершать.омовение.PRF/IMPV.ACT.AOR.3SG> **прѣвѣ ѿвѣда**· (Зогр.)  
 ‘Фарисей же, (у)видев, удивлялся, что не сначала (Он) совершил омовение перед едой’  
 = ‘... что не сделал так, чтобы сначала совершить омовение, перед тем как есть’ — Лк 11, 38

Возможно, такому вынесению «не» в некоторой мере способствует встречающийся в старославянских текстах порядок слов, когда глагольные зависимые находятся в препозиции к глаголу, как в (65).

- (65) <sup>35</sup> **обаче любите врагы ваша ѿ благотворите ѿ въ заимъ дайте-ничесоже чаждште...** (Зогр.)  
 ‘Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и **взаимы дадите, ничего не ожидая**’ — Лк 6, 35

По крайней мере, можно наблюдать ситуации, когда позиция присловного и фразового отрицания совпадает (при том, что в целом по текстам прослеживается тенденция употребления отрицания непосредственно перед глагольной формой):

- (66) <sup>13</sup> **ѿ не по мнозѣхъ дньехъ събѣравъ· все мѣни снѣ· ѿтиде на странѣ далече· ѿ тоу расточи ѿмѣнье свое живы блудно**· (Зогр.)  
 ‘По прошествии немногих дней <букв.: и не спустя многие дни>, собрав всё, младший сын ушёл в страну далеко и там расточил имение своё, живя блудно’ — Лк 15, 13

Факт вынесения отрицания в начальную позицию уже был замечен А. А. Зализняком и Е. В. Падучевой. Анализ этого явления представлен в (Зализняк, Падучева 2013: 291): «... Важно было не то, перед каким словом стоит отрицание: сфера действия отрицания в отрицаемом предложении определялась его членением на составляющие... Отрицание перед начальным словом составляющей распространялось на всю составляющую; если вершиной составляющей был финитный глагол, то на всю клаузу».

Случаи неинициального отрицания также встречаются, хотя и достаточно редко. Пример присловного, семантически частного отрицания не в начале клаузы:

- (67) <sup>10</sup> **и глшѧ емоу оученици его. аште тако естѣ вина члѣкоу съ же-ноуѣ. оунѣе естѣ не женити сѧ**· (Мар.)

<sup>69</sup> Здесь этот глагол соответствует греческому *βαπτίζομαι* ‘совершаю омовение, моюсь’. (В других контекстах *βαπτίζομαι* может иметь значение ‘крещусь’). ССС 1994 даёт только *крѣстити* ‘крестить’. Перед нами одна из ошибок славянского перевода.

‘И сказали Ему <Иисусу> ученики Его: „Если такая провинность человеку с женой, лучше **не жениться**“ — Мф 19, 10

В добавление, приведём пример общего отрицания, когда глагольное дополнение находится в постпозиции к глагольной форме:

(68) <sup>71</sup> ишѣдъшю же емоу въ врата· оузьрѣ и другаѣ· і гла <говорить.IMPV/PFV.ACT.AOR.3SG> емоу· тоу і съ вѣ чкъ· съ ісомъ назарѣниномъ· <sup>72</sup> і пакы отъврѣже сѧ съ клятвоуж· ꙗко не знаѣ чка· (Зогр.)

‘<sup>71</sup> Когда же он <Пётр> вышел в ворота, увидела его другая <служанка> и сказала ему: „Там и этот был человек с Иисусом Назарянином“. <sup>72</sup> И опять (он) отвергся с клятвой: „**Не знаю (этого) человека**“ — Мф 26, 71–72

С учётом вышесказанного, тест на отрицание можно использовать для различения старославянских таксисных и других биклаузальных конструкций от напоминающих СК. Первые допускают отдельное отрицание (см. ниже (69), (70)). При последних отрицание, по-видимому, вообще не употребляется.

(69) <sup>22</sup> ишедъ <выйти.PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> же не можааше <мочь.IMPV.ACT.IMP.F.3SG> глати къ людемъ· і разоумѣша <понять.PRF/IMPV.ACT.AOR.3PL> ꙗко видѣние видѣ <видеть.IMPV/PFV.ACT.AOR.3SG> въ цркви· (Мар.)<sup>70</sup>

‘«Вышедши» же, <Захария> **не мог говорить**; и (они) поняли, что (он) видел видение в церкви ’ — Лк 1, 22

(70) <sup>15</sup> і дивѣахъ сѧ іудеи глѣшгѣ· како съ кънигы оумѣтъ не оуче сѧ· (Зогр.)

‘И удивлялись иудеи <говоря>: „Как Он <букв.: этот> **является грамотным, не учившись?**“ — Ин 7, 15

### 3.6. Стремление к контактности причастия и личной формы глагола

Другая черта рассматриваемых старославянских конструкций явно лежит в этом же русле. Причастие и личная форма глагола в этих конструкциях часто употребляются контактно.

(71) = (3) <sup>15</sup> отъврѣштгавъ <ответить.PFV/IMPV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> же къ нѣмоу гъ рече· лицемѣри· кождо васъ въ сѣботѣ· не отърѣшаетъ ли своего волау· ли ослѧ дѣтъ ꙗсли· і ведѣ <вести.IMPV/PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> напаѣтъ <поить.IMPV.ACT.PRS.3SG>· (Зогр.)

‘«Ответив» же ему, Господь сказал: „Лицемеры! Каждый из вас в субботу не отвязывает ли своего вола или осла от яслей и **ведёт (затем сразу) поит** <букв.: «ведши» поит> его“ — Лк 13, 15

<sup>70</sup> = Асс.

(72)<sup>1</sup> Которы ѿже отъ васъ· рабъ ѿмѣи· оржштъ· ли пасжштъ· ѿже пришьдъшоумоу съ села· речетъ емоу· ѡвѣе минжвъ <пройти. PFV. .PART.ACT.PST.SG.M.NOM>· възлази·<sup>2</sup> ѿли речетъ емоу· оуготови чьто вечерѣж· ѿ прѣпоѣсавъ сѧ слоужн ми· доньдеже ѣмъ ѿ пыж· ѿ по томъ ѣси ѿ пьешн ты· (Зогр.)<sup>71</sup>

<sup>2</sup> Кто <букв.: который> из вас, раба имея пашущего или пасущего, который (из вас) говорит ему, пришедшему с поля: „Сейчас же **пройди, возляг** (за трапезу)“,<sup>3</sup> ѿли говорит ему: „Приготовь, чем я ужинаю, и после того будешь есть и пить ты“ — Лк 17, 7–8

(73)<sup>3</sup> **Вниде же сотона въ ѿудж· нарицаемъ ѿскарнотъ· сжштѧ отъ числа обою на десѧте·**<sup>4</sup> **ѿ шьдъ** <идти. IMPV/PFV. PART. ACT. PST. SG. M. NOM> **гла** <говорить. IMPV/PFV. ACT. AOR. 3SG> **архнередмъ· ѿ воеводамъ· како ѿмъ прѣдастъ ѿ·** (Зогр.)

<sup>3</sup> Вошёл же сатана в Иуду, называемого Искаротом, из числа двенадцати.<sup>4</sup> И (он) **пошёл (и) сказал** архиереям и военачальникам, как им предаст Его' — Лк 22, 3–4

Ниже в (74) контактность двух глагольных форм «нарушена» употреблением между ними наречия **скоро**, причём без специального исследования сложно сказать, к какому из двух глаголов относится наречие:

(74)<sup>6</sup> ... **онъ же рече· прими воукъви твоѧ· ѿ сѣдъ** <сестъ. PFV. PART. .ACT. PST. SG. M. NOM> **скоро напиши : н :** (Зогр.)<sup>72</sup>

‘... Тот < = управитель> же сказал <одному из должников хозяина>: „Возьми расписку твою и **сядь скорее напиши**: пятьдесят“ — Лк 16, 6

Повторим здесь, наличие «своих» наречий у глаголов СК не канонично (см. Foley, Olson 1985), но, по-видимому, и в языках с глагольной сериализацией бывают исключения (см. об этом выше (8)–(11)).

Признак контактности / дистантности был подвергнут эмпирической проверке на материале сплошной выборки конструкций с причастиями с корнем **-шѣд-**<sup>73</sup> по тексту Евангелия от Матфея Ассеманьева Евангелия. Для настоящей работы были выбраны три семантически близкие группы случаев<sup>74</sup>:

<sup>71</sup> Грамматических разночтений для **минжвъ· възлази** в Мар., Асс., Савв. нет.

<sup>72</sup> Грамматических разночтений с Мар. нет. В греческом тексте: *καθίσας ταχέως γράψον* ‘сев(ший) быстро напиши’.

<sup>73</sup> Вариантов этого корня с редуцированными (**-шьд-** и **-шгд-**) в Ассеманьевом Евангелии нет.

<sup>74</sup> Разграничение семантики предшествования от семантики контактного предшествования в некоторой степени условно: второе значение не предполагает или предполагает минимальный временной интервал между действиями, первое же относительно этой информации «оставляет в неведении». В силу этой

- (а) конструкции с семантикой предшествования;
- (б) конструкции с семантикой контактного предшествования;
- (в) сериализованные конструкции.

В группе контекстов с семантикой предшествования ни в одном из одиннадцати случаев не обнаружилось контактной позиции причастия и личной формы глагола, как в (75):

(75) ‘предшествование’:

<sup>58</sup> Петръ же ꙗдѣаше по немь из далече· до двѡра архїерѣва· ꙗ въшедь <войти.PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> вънѣтръ· сѣдѣаше <сидеть. IMPV.ACT.IMPF.3SG> съ слоугами· видѣти хотѣ коньчинѣ. (Асс., л. 91<sup>a-b</sup>)  
 ‘Пётр же шёл за Ним издали до двора первосвященникова. И войдя <букв.: «**вшедши**»> внутрь, сидел со слугами, желая <букв.: «**хотя**»> видеть конец’ — Мф 26, 58

Во второй группе в десяти случаях из девятнадцати линейно предшествующие причастия были «отделены» от следующей личной глагольной формы. В третьей — только в пяти из двадцати четырёх. Иначе говоря, на этом материале прослеживается линейная закономерность: чем больше синтаксических зависимых находится между Vb<sub>1</sub> и Vb<sub>2</sub>, тем с меньшей вероятностью конструкция может быть сериализованной.

Пример ниже (76), отнесённый к группе контекстов с семантикой контактного предшествования, показывает, насколько в старославянских текстах могут быть линейно разнесены причастная и личная форма глагола. В этом случае отсутствие сериализованной конструкции очевидно.

(76) <sup>13</sup> Пришедь ꙗсѣ въ странѣ кесарнѣ филиповѣн· въпрашаше оученикы своихъ глѣ· Кого глѣж ма члци быти сна члчьскаго?<sup>75</sup> (Асс., л. 149<sup>b</sup>–150<sup>a</sup>)

‘«**Пришедши**» Иисус в область Кесарии Филипповой, спрашивал учеников своих «говоря»: „За кого почитают люди Меня, Сына Человеческого?“’ — Мф 16, 13

Интересно, что Д. Вайс в его новом корпусе русских примеров с двойными глаголами<sup>76</sup> (язык современной прессы и отчасти художественности мы имеем дело с четырьмя «пограничными» случаями. Они были включены в число конструкций с семантикой предшествования.

<sup>75</sup> В Ассеманиевом Евангелии нет однозначного соответствия между написанием слов с прописной буквы и членением текста на предложения. Ср. тот же отрывок в Зографском Четвероевангелии: <sup>13</sup> пришьдѣ же ꙗсѣ въ странѣ кесарнѣ филиповѣн· въпрашаше оученикы своихъ глѣ· кого глѣжтъ ма члци сжшга сна чскаго. Это начало эпизода, поэтому более широкий левый контекст не приводится. Причастная клауза может иметь альтернативное финитное прочтение, особенно в Зогр, где после причастия в функции ремы есть (пострематическая) частица **же**.



ственной прозы) не отмечает «ни одного случая внутреннего разрыва вроде *посидим где-нибудь поболтаем*, встречающихся сплошь и рядом в разговорном узусе», фиксируя «большую последовательность в использовании „чистой“ двойной модели с контактной позицией обоих глаголов без каких-либо актантов и сирконстантов между ними» (Вайс 2003: 48). «Весьма часто глагольные пары относятся к какому-то общему фрейму (скрипту), из которого они выделяют цепочку двух отдельных шагов. Таковы следующие примеры:

(77) ... и никто не звал священника — ни отпеть, ни **исповедовать-причастить** (Солженицын);

(78) Якушкин заговорил о страшных, как кара, болезнях, сурово (теперь уже с полным знанием дела) он **набросал-нарисовал** картину, как они умирают — умирая. (Вл. Маканин)» (Вайс 2003: 46).

Далее, при сравнении группы контекстов с семантикой контактного предшествования и группы контекстов с конструкциями, выделенными как сериализованные, оказалось, что цепочки с **первым глаголом**, обозначающим достижение предела, типа **изити** ‘выйти’ были отнесены к таксисным конструкциям (79), а цепочки с первым глаголом, в лексическом значении которого есть сема ‘начало движения’, типа **ити** ‘пойти’ — к сериализованным конструкциям (80):

(79) ‘контактное предшествование’:

<sup>32</sup> **И рече ѿмъ ѿдѣте. они же ѿшедъше** <выйти.PFV.PART.ACT.PST.PL.M.NOM> **вънидѣ** <войти.PFV.ACT.AOR.3PL> **въ свиинѣ**. (Асс., л. 38<sup>с</sup>)  
‘И (Он) сказал им <=бесам>: „Идите“. Они же, **выйдя** <букв.: «вышедши»>, **вошли** в свиней’ — Мф 8, 32

Ниже пример того же места в Зографском Четвероевангелии, где представлена конструкция **шьдъше вънидѣ въ свиинѣ** ‘«шедши» вошли <= пошли (и) вошли> в свиней’, которая была идентифицирована как сериализованная:

(80) = (24) ≅ СК:

<sup>32</sup> **и рече ѿмъ. ѿдѣте. они же шьдъше** <идти.IMPV/PFV.PART.ACT.PST.PL.M.NOM> **вънидѣ** <войти.PFV.ACT.AOR.3PL> **въ свиинѣ**. (Зогр.)

<sup>76</sup> В этой работе Д. Вайс отдаёт предпочтение существующему в русскоязычной традиции термину «двойной глагол». Имеются в виду «русские конструкции, во многом напоминающие так называемые сериальные глаголы, представленные в целом ряде внеевропейских языковых семей (подробнее об этом см. Вайс 1993: 86–87, 92–93), стоит подумать о том, не лучше ли называть двойные глаголы сериальными (устное предложение Н. В. Перцова)».

‘И (Он) сказал им <бесам>: „Идите“. Они же <шедши> вошли <=> пошли (и) вошли> в свиней’ — Мф 8, 32

(81) ≅ СК:

<sup>33</sup> Ā пасѹщєй вѣжаашъ. И шедъше <идти.IMPV/PFV.PART.ACT.PST.PL.M.NOM> въ градъ. възвѣстѣша всѣ ѿ вѣстнотѣ. (Асс., л. 38<sup>c</sup>)  
‘А пасущие бежали. И пошли в город, рассказали всё о (двух) бесноватых’ — Мф 8, 33

Что касается лексической семантики **второго глагола** в конструкциях рассматриваемой выборки, то здесь обнаружилась следующая тенденция. В сериализованных конструкциях этот глагол обозначает действие (см. примеры выше и (82)) или деятельность (83), а в таксисных может передавать как действие (см. примеры выше и (84)), так и значение положения в пространстве, как в (85).

(82) ≅ СК:

<sup>7</sup> глаголю <говорить.IMPV/PFV.ACT.AOR.3SG> ѣмоу исъ ѿзы пришедъ ицѣблѣ и. (Асс., л. 37<sup>c</sup>)  
‘Сказал ему <=> сотнику> Иисус: „Я приду <букв.: «пришедши»> исцелю его <=> сына сотника“ — Мф 8, 7

(83) = (18a) ... и приди ходи въ слѣдъ мене...

‘... И приди, следуй <везде> за Мною...’ — Мк 10, 21

(84) ‘контактное предшествование’:

<sup>18</sup> князь етерь вышедъ къ исѹ. кланѣаше сѧ исѣи глаголю. ѿбо дщи моѣ оумрѣтъ. (Асс., л. 38<sup>d</sup>)  
‘Некий начальник, войдя к Иисусу, кланялся Иисусу, «говоря»: „Дочь моя умрёт...“ — Мф 9, 18

(85) <sup>10</sup> и вѣи ѣмоу възлежашоу въ домоу и се мнози грѣшници и мытарѣ. пришедъше възлежаша съ исѣи. и съ ѹченикы его. (Асс., л. 38<sup>a</sup>)  
‘И случилось так, что Он возлежал (за трапезой) в доме, и, вот, много грешников и мытарей, «пришедши» возлежали (за трапезой) с Иисусом и с учениками Его’ — Мф 9, 10

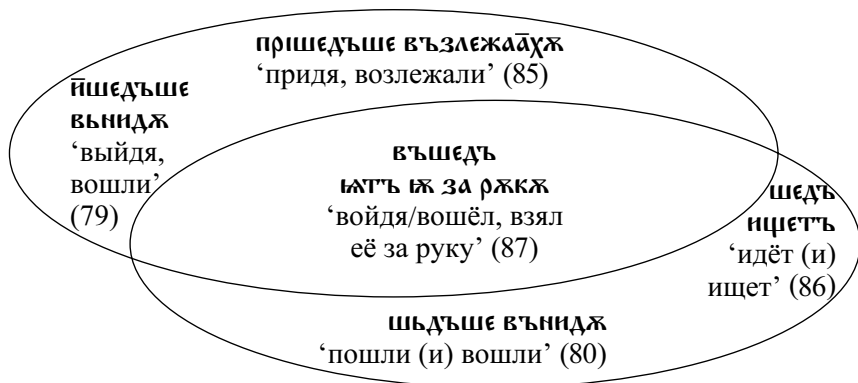
Также для старославянских сериализованных конструкций с глаголами движения обычна ситуация типа ‘идёт ищет’:

(86) <sup>12</sup> что же сѧ вамъ мынитъ. аште вѣдетъ ѹ етера члѣка. ѿ ѡвецъ и завѣдитъ ѣдино ѿ нихъ. не ѡставитъ ли девати десѧт и деватъ на горахъ. и шедъ <идти.IMPV/PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> ищетъ завѣждъша. <sup>13</sup> и аште ѡбращетъ сѧ. ѡминъ ѡ и глаголю вамъ. ѿбо радоуетъ сѧ ѿ ней паче. нежели ѿ девати десѧтъ и девати. не завѣждъши. (Асс., л.32<sup>d</sup>–33<sup>a</sup>)

‘<sup>12</sup>Что вам думается: если будет у кого-нибудь сто овец, и заблудится одна из них, не оставит ли (он) девяносто девять в горах и (не) **идёт (и) ищет** заблудившуюся? <sup>13</sup>И если (она) найдётся, истинно говорю вам, что радуется о ней больше, нежели о девяноста девяти не заблудившихся’ — Мф 18, 12–13

Р. Ружичка усматривал в этих случаях модификацию значения личного глагола: «Плеонастично-формальное причастие **шедъ** добавляет **иштѣтъ** ингрессивный нюанс. Причастие тесно примыкает к финитному глаголу (das Hauptverb). Оба образуют один предикат, соположенный (gleichgeordnet) с **оставитъ**» (Růžička 1963: 72).

В целом, семантика причастных конструкций с первым глаголом движения (-**шед-**) схематично может быть представлена в виде двух пересекающихся множеств: таксисных конструкций и сериализованных конструкций. В зоне пересечения находятся случаи, когда первый глагол конструкции обозначает достижение предела, второй — действие (87).



(87) <sup>25</sup>.....**Ѣгда же иѣгнанъ вѣи народъ. вьшедъ ѡтъ ѡ за рѣкъ. И вѣста дѣвица.** (Асс., л. 39<sup>a</sup>)  
‘Когда же «выгнан» <из дома> был народ, (Он) «вшедши»/вошёл, взял её за руку, и встала девочка’ — Мф 9, 25

Для других семантических групп глаголов лексико-семантическая комбинаторика глаголов конструкций, может быть иной, и соответственно, для различения типов конструкций окажутся существенными другие компоненты лексических значений.

Также отметим, что при рассмотрении старославянского материала следует учитывать конструкционно-текстовые особенности. Так, например, соединение структур Part — Vb<sub>fin</sub> само по себе склоняет к решению в пользу разноплановости причастных и личных гла-

гольных форм в (88) и помогает идентифицировать **пришедь въсели сѧ** как конструкцию с семантикой контактного предшествования:

- (88) <sup>22</sup> **Вѣсть же прѣмъ въ снѣѣ ѿтѣде въ странѣ галилейскѣ.** <sup>23</sup> **И пришедь въсели сѧ въ градъ нарицаемъи назаретъ.** (Асс., л. 135<sup>a-b</sup>)  
<sup>22</sup> «Вестъ же приняв» во сне, ушёл в землю Галилейскую. <sup>23</sup> И «**пришедши**» **поселился** в городе, называемом Назарет’ — Мф 2, 22–23

И наоборот, «соседство» двух и более причастных клауз может быть аргументом для другой синтаксической интерпретации. В отличие от (88), в (89) ещё одна причастная клауза **ѿставль назаретъ** меняет тип синтаксических отношений между глагольными формами в тексте на нарративный (=сочинительный). «Внутри» глагольной цепочки, равной стиху 13, как будто бы, можно усмотреть причастную сериализованную конструкцию **пришедь въсели сѧ**:

- (89) <sup>12</sup> **слышавъ и сѣ.** **ѿко иѿанъ прѣданъ бы.** **ѿтѣде въ галилеѣ.** <sup>13</sup> **ѿставль назаретъ.** **и пришедь въсели сѧ въ капернаоумъ.** **въ поморнѣ въ прѣдѣлахъ завьлонихъ.** **и невѣалимихъ.** (Асс., л. 140<sup>b</sup>)  
<sup>12</sup> Услышав Иисус, что Иоанн предан (под стражу) был, ушёл в Галилею. <sup>13</sup> (Он) оставил <букв.: оставив> Назарет и **пришёл** <букв.: «пришедши»> **поселился** в Капернауме, в поморье в пределах Завулоновых и Неффалимовых’ — Мф 4, 12–13

Два случая выборки не были учтены при разнесении контекстов на группы. С нашей точки зрения, они ближе к сериализованным конструкциям. В (90) второй глагол относительной клаузы переходный, его второй актант располагается перед первым глаголом конструкции. Такое линейное выдвигание актанта второго глагола «за» первый глагол конструкции характерно для СК.

- (90) <sup>46</sup> **Блаженъ рабъ т.** <sup>77</sup> **ѿгоже пришедь гъ свой ѿбръштеть такъ тво.** **рлшта.** (Асс., л. 85<sup>b</sup>)  
 ‘Блажен тот раб, которого, «**пришедши**», господин его **найдѣт** так поступающим’ — Мф 24, 46

Тот факт, что в (90) мы имеем дело с относительной конструкцией, с нашей точки зрения, не отменяет указанного сходства: то же самое вынесение актанта линейно второго глагола в препозицию к первому можно наблюдать и в клаузе, не связанной с предыдущей отношением релятивизации (см. ниже (117)).

В (91) в конструкции **пришедь азъ.** **възл вимъ своѣ съ лихвоѣѧ** употреблена форма сослагательного наклонения **възл вимъ** ‘взял

<sup>77</sup> Зогр., Мар.: **рабъ тъ**; Савв.: **тъ рабъ**.

бы'. Семантика ирреальности фактически аннулирует потенциально возможную разноплановость причастной (пришедь) и личной глагольной формы.

(91) <sup>27</sup> Подоваѡше ти оубо вѣдати сребро моѣ трѡжьникомъ ѡи пришедь  
ѡзь вѣзѡл <взять.PFV.CONJ:PART-L.SG.M> бимъ<sup>78</sup> <быть.PFV.CONJ:AUX.ISG>  
своѣ съ лихвоѡмъ. (Асс., л. 86<sup>d</sup>)

‘Итак, надлежало тебе оставить моё серебро торгующим, и «пришедши» я взял бы своё с прибылью’ — Мф 25, 27

### 3.7. Критерий контактности / дистантности? Динамика повествования

По-видимому, признак контактности/дистантности в большинстве случаев помогает точнее идентифицировать причастные конструкции с семантикой предшествования и конструкции, иконично передающие быструю смену ситуаций и напоминающие СК. Ниже ещё два примера.

(92) ‘предшествование’:

<sup>38</sup> вѣставъ же ѡи сънъмишта вьниде въ домъ симонѡвъ тѣшта же  
симонѡвѣ бѣ одръжима огнѣмъ вельемъ ѡи молиша ѡ о нѣи (Зогр.)

‘Отправившись же из синагоги, (Он) вошёл в дом Симонов. Тёща же Симона была одержима сильной горячкой. И молили Его о ней’ — Лк 4, 38

и (93) ≅ СК:

<sup>39</sup> ѡи ставъ надъ неѡж запрѣти огню ѡи остави ѡж ѡи абѣе вѣставъши  
<встать.PFV.PART.ACT.PST.SG.F.NOM> служаѡше <служить.IMPV.ACT.  
.IMPF.3SG> ѡмъ. (Зогр.)

‘И став над ней, <Иисус> запретил огню, и оставил её <огонь>. И (она) тотчас встала и служила <букв.: встав, служила> им’ — Лк 4, 39

Если признак контактности/дистантности для старославянских сериализованных конструкций и можно признать критерием, то с оговоркой, что он не абсолютен. По-видимому, при различении вышеназванных конструкций бесполезно обращать внимание на коммуникативную организацию высказываний с частицей же, часто занимающей постстрематическую позицию. Так, в (94) мы не можем говорить о быстрой смене событий (хотя и иконичных), скорее о размеренном повествовании, передаваемом нарративной (=сочинительной) глагольной цепочкой:

(94) <sup>16</sup> шьдь же приемы дѡ талантъ дѡла о нихъ ѡи прибрѣте дру-  
гжѡ дѡ талантъ. (Зогр.)<sup>79</sup>

<sup>78</sup> В Зогр., Мар., Савв. между вспомогательным глаголом и причастием на -лъ есть частица оубо ‘ведь’.

<sup>79</sup> Грамматических разночтений с Мар. нет. В Асс., Савв. нет стиха.

‘Пошёл <букв.: (по)шедши> же принявший пять талантов, пускал их в дело и приобрёл другие пять талантов’ — Мф 25, 16

Контекст же (95) с конструкцией  $\cong$  СК *шьдъ раскопа землѣж* ‘пошёл, раскопал землю’ — один из примеров плохо поддающейся формализации динамики повествования.

(95) = (57)<sup>18</sup> *ѧ примгы единъ· шьдъ раскопа землѣж· і ськры сьсребро га своего·* (Зогр.)

‘А принявший один пошёл, раскопал землю и скрыл серебро господина своего’ — Мф 25, 18

К изложенному, с нашей точки зрения, имеет отношение тест на «да»-ответ Н. Энфилда (Enfield 2008: 106–109). Тест на «да»-ответ предложен на лаосском материале для определения главного глагола и, соответственно, синтаксических отношений внутри глагольной цепочки. Суть теста заключается в следующем. Один из вариантов утвердительного ответа на прямой вопрос (предполагающий ответ «да»/«нет») — это повторение части вопроса без вопросительной частицы. Обычно достаточно употребить только главный глагол, без превербальных аспектуально-модальных маркеров и направительных частиц:

(96) *caw<sup>4</sup> si<sup>0</sup> paj<sup>3</sup> talaat<sup>5</sup> bòð<sup>3</sup>*  
2SG IRR go market PCL(Q) ‘Will you go to the market?’

(97) (*khòðj<sup>5</sup>*) (*si<sup>0</sup>*) *paj<sup>3</sup> (talaat<sup>5</sup>) (\*bòð<sup>3</sup>)*  
1SG IRR go market PCL(Q) ‘(Yes, I will) go (to the market).’

Показательно то, что для случаев глагольных цепочек, в которых употреблены compound verbs (или в которых употребляются сочинённые глаголы) в «да»-ответе используются оба глагола. Иначе говоря, Vb<sub>1</sub>—Vb<sub>2</sub> не разделяется в прямом «да»-ответе:

(98) Q: *man<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>-paq<sup>2</sup> naang<sup>2</sup> qan<sup>0</sup>-ni<sup>4</sup> bòð<sup>3</sup>*  
3SG flee-abandon young.woman CLF-DEM.GEN<sup>80</sup> PCL(Q)  
‘Did he abandon that young woman?’

A: *ni<sup>3</sup>-paq<sup>2</sup>*  
flee-abandon ‘ (Yes, he) abandoned (her).’

Для старославянского мы не можем создать ситуацию для «да»-ответа, в исследуемых текстах количество таких ситуаций невелико, а в имеющихся случаях не используются искомые глагольные конструкции. Однако мы можем констатировать следующее: в последовательном изложении сама конструкция сохраняется при изменении формы Vb<sub>2</sub>.

<sup>80</sup> Здесь сохранена авторская глосса: GEN = general. CLF-DEM.GEN — общий классификатор.

(99) = (55)<sup>5</sup> *ѣко приде на мѣсто· възърѣвъ̄ ѿ видѣ ꙗ· ꙗ рече къ нѣ· моу· закъхѣ· потъштавъ сѧ* <поспешить.PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> *сълѣзи* <слезть.PFV.IMP.2SG>· *дньсь бо подобаѣтъ ми· въ домоу тво· емь быти·*<sup>6</sup> *ѣ потъштавъ сѧ* <поспешить.PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> *сълѣзе* <слезть.PFV.ACT.AOR.3SG>· *ѣ приимтъ ꙗ радоуѣ сѧ·* (Зогр.)

<sup>5</sup> И когда пришёл на место, посмотрев, Иисус увидел его и сказал ему: „Закхей! **Поспешив, слезь** <с сикоморы><sup>81</sup>, ибо сегодня подобает Мне быть в твоём доме“. <sup>6</sup> И <Закхей> **поспешив, слез** и принял Его, радуясь’ — Лк 19, 5–6

Для русского языка работающим критерием, позволяющим отобрать сериальные конструкции, как будто бы может служить их способность к выносу в вопрос и в относительную клаузу (Стойнова, Шлуинский 2013)<sup>82</sup>:

(100) *Ну вот что ты сидишь слушаешь?* — *продолжал дед очень ласково.* (Ю. О. Домбровский. Хранитель древностей, часть 2 (1964); НКРЯ)

Действительно, употребления типа (102) и (104) являются неграмматичными:

(101) *Что ты сидишь читаешь?* ≅ ‘Какой текст ты сидишь читаешь?’

(102) \**Что ты сидишь и читаешь?* ≅ \*‘Какой текст ты сидишь и читаешь?’

(103) *Это не та книга, которую ты постоянно сидишь читаешь.*

(104) \**Это не та книга, которую ты постоянно сидишь и читаешь.*

Для старославянских классических Евангельских текстов ситуация вопроса представлена Евангелием от Луки. Если в (105) конструкция — приближающаяся к сериальным, то сходство конструкций (101) и (105) можно сформулировать следующим образом. В (105) вопрос без причастия не может состояться: именно причастная клауза<sup>83</sup> здесь наделена иллокутивной силой вопроса. В (101) без первого глагола утрачивается часть предикатной семантики.

<sup>81</sup> Ср. Синодальный перевод: «Закхей! **Сойди скорее**, ибо...». В греческом тексте те же формы (см. сноску 61 на стр. 169).

<sup>82</sup> Для сочинительной конструкции — в отличие от СК в (101) и (103) — в вопросе (но не в переспросе) и в относительной клаузе нарушается одно из ограничений Росса (Ross 1967: 161), которое заключается в том, что никакая составляющая компонентов сочинения в отдельности не может быть подвергнута действию какого-либо синтаксического правила.

<sup>83</sup> Оговорка: эта конструкция, по-видимому, биклаузальна. Ср.: <sup>17</sup> *Ѣсходаштѣ моу на пжтъ· притекъ единъ богатъ· ꙗ поклонн сѧ ёмоу на колѣноу· въпрашаѣ ше ꙗ оучителю благъ· чьто сътворж· да животъ въчьны наслѣдоуж·*

(105) <sup>25</sup> ꙗ се законникъ ѣтеръ вѣста ꙗскоушамъ ꙗ ꙗ гла <говорить.IMPV/ /PFV.PART.ACT.PRS.SG.M.NOM>· оучителю· **что сътворъ** <sup>84</sup> <сделать.PFV. .PART.ACT.PST.SG.M.NOM>· **животъ вѣчны наслѣдоуѣ**· (Зогр.)

‘И вот, один законник встал, искушая Его, и сказал: „Учитель! Что мне сделать, чтобы жизнь вечную наследовать? <букв.: «что **сделав** жизнь вечную **наследую**»>“ — Лк. 10, 25

Р. Ружичка даёт следующий комментарий к этому примеру: «**что сътворъ** является вопросом, но только с **наслѣдоуѣ** получается предложение». Старославянская конструкция «должна рассматриваться как ясное синтактико-стилистическое заимствование идиоматичной конструкции греческого» (Růžička 1963: 76–77). «Истоки этой формы речи (die Redeform), которая в греческом является более распространённой... обнаруживаются уже у Гомера, чаще всего у Фукидида. При этом в большинстве случаев причастие появляется в предикативной позиции без артикля» (Stahl 1907: 697)<sup>85</sup>.

Отличие же старославянской конструкции **что сътворъ· животъ вѣчны наслѣдоуѣ** от русской *Что ты сидишь читаешь?* — в том, что в первой конструкции у каждого глагола есть вторые актаны, а во второй конструкции первый глагол непереходный. Вообще, в языках с глагольной сериализацией исследователи выделяют СК, в которых глаголы серии имеют «свои» дополнения:

(106) аламблак < сепик (Папуа – Новая Гвинея) (Bruce 1988: 29)<sup>86</sup>:

*mìyt ritm muh-hambray-an-m*

tree insect climb-search.for-1SG-3PL

‘I climbed the tree searching for insects’

(Lit. ‘I climed the tree I searched for insects’).

Более точное представление о допустимой степени дистантности глаголов внутри описываемых старославянских конструкций, безусловно, даёт семантико-синтаксическое рассмотрение последних. У. Фоли и М. Ольсон в уже цитированной здесь работе (Foley, Olson 1985: 48) предложили иерархию, показывающую большую / меньшую «предрасположенность» групп глаголов занимать лексически закрытый слот СК:

(Зогр.) ‘Когда (Он) выходил в путь, подбежал <букв.: «подбежавши»> один богатый, (и) поклонился Ему на коленях, спрашивал Его: «Учитель Благий! Что мне сделать <букв.: **что я сделаю**>, чтобы жизнь вечную наследовать?» (Мк 10, 17). Она должна быть отнесена к исключениям по критерию моноклаузальности М. Хаспельмата.

<sup>84</sup> В Мар., Асс., Савв. то же причастие. Идентичный пример — Лк 18, 18. В Зогр., Мар., Асс., Савв. то же причастие.

<sup>85</sup> Цит. по: Růžička 1963: 77.

<sup>86</sup> Цит. по: Haspelmath 2016: 294.



глаголы движения >

глаголы положения в пространстве и  
изменения положения в пространстве >

другие непереходные глаголы >

переходные глаголы

Предложенная иерархия может быть скорректирована на материале конкретного языка благодаря различению модифицирующих (107), (108) и лексических (109), (110) СК. В первых один из глаголов является семантическим модификатором другого, во вторых ни один из глаголов не модифицирует другой. Так, Н. М. Стойнова и А. Б. Шлуинский констатируют<sup>87</sup>, что для русского языка переходные модифицирующие СК более распространены, чем непереходные лексические (Стойнова, Шлуинский 2013).

(107) *Вдруг заревела она и сидит в платочек сморкается* (В. Аксёнов, «Пора, мой друг, пора»)

(108) *Слабо, не отработано, вот возьмите почитайте рецензию и подумайте над ней* (Ю. Домбровский. «Факультет ненужных вещей»)

(109) *Жду читаю книжку, не психую, не нервничаю* [Google]

(110) *Когда я бываю, разогреешь принесёшь на подносике, съест всё* (Форум Наши дети > Подростки, <http://eva.ru/static/forums/103>; цит. по: НКРЯ)

### 3.8. Семантико-синтаксическая характеристика старославянских сериализованных конструкций

1. Субъекты/агенты глаголов в старославянских сериализованных конструкциях кореферентны и если передаются, то одним актантом (A<sub>1</sub>). См. предыдущие примеры.

По-видимому, это главное отличие старославянских сериализованных конструкций от крайне редких разносубъектных конструкций с причастиями в форме именительного падежа:

(111) <sup>5</sup> **Въ ѡно. Пришѣдъ** <прийти.PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> **ісъ въ каперънаоумѣ. припадѣ** <припасть.к.ногам.PFV.ACT.AOR.3SG> **ѣмоу. сътънникѣ. молъ ѣго ѡ глѣ...** (Савв., л. 34 об. – 35)

‘Некогда пришёл Иисус в Капернаум, подошёл к Нему сотник, умоляя Его и говоря...’ — Мф 8, 5

Заметим также, что и кореферентные аргументы глаголов в (90) выражаются двумя разными актантами: **ісъ** ‘Иисус’ и **ѣмоу** ‘ему’.

<sup>87</sup> Авторами делается оговорка: оба типа СК составляют маленький процент от всех случаев употреблений.

Далее, действительно, подтверждается часто высказывавшееся наблюдение, до конца сформулированное У. Фоли и М. Ольсоном в виде иерархии: в обнаруженных конструкциях, близких к СК, чаще всего встречаются глаголы движения, затем глаголы положения в пространстве и изменения положения в пространстве.

2. Как неоднократно было отмечено, в старославянском языке нормой является нулевая анафора. В случаях, когда субъект / агенс выражен и передаётся первым актантом, последний находится либо перед первым глаголом сериализованной конструкции, либо между глаголами. С нашей точки зрения, в обоих случаях статус конструкций тот же в силу того, что мы имеем дело с языком с почти свободным порядком слов. Ср. пример ниже с (14а), а также с (3), (4а)

(112) <sup>29</sup> і ть гла імъ· въ же кого ма гаете быти· ѡтвѣштавъ же<sup>88</sup>  
петръ· гла <говорить.IMPV/PFV.ACT.AOR.3SG> емоу· ты еси хъ<sup>89</sup> (Зогр.)  
 ‘И Он сказал им: „Вы же за кого Меня почитаете?“ **Отвечав/ответив** же Пётр, сказал ему: „Ты Христос“ — Мк 8, 29

3. Количество актантов, линейно расположенных между глаголами сериализованной конструкции, не жёстко связано с переходностью/непереходностью глаголов. Так, глаголы движения могут занимать контактную позицию, как в (113), так и быть линейно разделёнными, как в (114), где в да-конструкцию да коупатъ со значением цели встраивается причастие шьдъше. Второй актант глагола ити ‘идти’ находится в постпозиции к нему и имеет при себе определение:

(113) <sup>25</sup> бѣ же снъ его старѣи на селѣ· і ѣко градъ <идти/приходить.IMPV.PART.ACT.PRS.SG.M.NOM> приблжи сѧ<sup>90</sup> <приблизиться.PFV.ACT.AOR.3SG> къ домоу· і слыша <слышать.IMPV/PFV.ACT.AOR.3SG> пѣниѣ і ликы· (Зогр.)

‘Был же сын его старший на поле, и когда <идя> **приблизился** к дому и услышал пение и ликование...’ — Лк 15, 25

(114) <sup>15</sup> Поздѣ же бывъшю· пристѣпиша къ нему· оученици его  
глаголюще· поусто естъ мѣсто· і година минъ юже· отъпусти наро-  
ды· да шьдъше <идти.IMPV/PFV.PART.ACT.PST.PL.M.NOM> въ ближнѣа  
градъца· коупатъ вращьна себѣ·(Зогр.)<sup>91</sup>

<sup>88</sup> Частица **же** часто служит средством присоединения следующей конструкции, при этом может маркировать и рему, и квазирему — заново вводимую информацию. Рассмотрение её функционирования требует отдельного исследования.

<sup>89</sup> В греческом тексте те же формы: <sup>29</sup> καὶ αὐτὸς ἐληρώτα αὐτοῦς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεῖς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

<sup>90</sup> Соответствие в греческом тексте: ἐρχόμενος ἤγγισεν ‘приходя приблизился’.

‘Когда же настал вечер, подошли к Нему ученики Его говоря: „Пустынное «есть» место, и время прошло уже, отпусти народ, чтобы (они), **«шедши»** в ближние селения, **купили** себе пищу“ — Мф 14, 15

Канонические же переходные глаголы могут быть линейно разделены только первым актантом, «общим» для обоих глаголов конструкции:

(115) <sup>31</sup> Цнж притчѣж прѣдѣложи имѣ глѣ· подобно естѣ црсо неб-ское· зръноу горюшнюу· еже **възьмѣ** <взять.PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> **чкѣ въсѣѣ** <посеять.PFV.ACT.AOR.3SG> на селѣ своемѣ· (Зогр.)<sup>92</sup>

‘Другую притчу предложил (Он) им говоря: „Подобно Царство Небесное зерну горчичному, которое **взяв** человек **посеял**“<sup>93</sup> на поле своём“ — Мф 13, 31

Замечательно, что при этом вторые аргументы глаголов ‘взять’ и ‘посеять’ выражаются также «общим» вторым актантом и выносятся в препозицию к первому из глаголов конструкции. (Ср. ниже (117) с той же линейной структурой в независимом предложении). С нашей точки зрения, тот же синтаксический механизм<sup>94</sup> можно видеть в языках с глагольной сериализацией:

(116) кхмерский: ក្រោយពីដីករណ៍ហើយ គាត់បានយកគ្រាប់ស្វាយចន្ទីទៅ  
ដាក់ដីក្នុងរណ៍តែម្ដង ។ krao:j pi:2 ci:k rɔndaw hauj koat ba:n jɔ:k  
после<sub>1,2</sub> копать яма IAM 3 PRF брать  
krɔap sva:j3 canti:4 tɔw dak dam khnoŋ rɔndaw tae5 mda:ŋ6  
орех кешью<sub>3,4</sub> удаляться ставить сажать в яма просто<sub>5,6</sub>

(<http://www.facebook.com/1454231324796348/posts/1487059628180184/>)

‘Выкопав ямку, он взял орешек кешью и просто посадил его в ямку’

Пример с контактной позицией двух переходных глаголов:

(117) <sup>26</sup> ... рече емоу нѣ. оубо свободни сжтъ снѣ. <sup>27</sup> нѣ да не събла-  
знимѣ ихѣ. шедѣ въ море въврѣзи ждичж. ꙗже имеша прѣжде  
ръбѣж възьми и отврѣзѣ оустѣ еи. ꙗже обрѣштеша стѣтиръ. тѣ въ-  
земѣ <взять.PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> **даждѣ** <sup>97</sup> <дать.PFV.IMP.ACT.2SG>  
имѣ за мѣ и за сѣ. (Мар.)

<sup>91</sup> В Мар., Асс., Савв. морфологических разночтений нет.

<sup>92</sup> = Мар. В греческом тексте то же: <sup>31</sup> Ἀλλὴν παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὁμοίᾳ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἀνθρώπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.

<sup>93</sup> Ср. Синодальный перевод: ‘... которое человек **взял** и **посеял** на поле своём’.

<sup>94</sup> Вне сериальной конструкции вторые актанты глаголов *dak* ‘ставить’ и *dam* ‘сажать’ всегда находятся в постпозиции к ним.

<sup>95</sup> В Зогр. эти стихи является более поздней вставкой. В Савв.: **отврѣзи**.

<sup>96</sup> В Асс., Савв. «и» нет.

‘<sup>26</sup> ... Сказал ему <= Петру> Иисус: „Итак, свободны сыны. <sup>27</sup> Но не соблазним их <= царей>, «шедши» к морю, забрось удочку, и возьми рыбу, которую поймаешь раньше, и открыв у неё рот, найдёшь статир. Его **ВЗЯВ ДАЙ** им <собираателям дани на храм> за Меня и за себя“ — Мф 17, 26–27

Интересен и сам факт употребления переходных глаголов — занимающих самое низкое место в иерархии У. Фоли – М. Ольсона — в сериализованных конструкциях языка, где эти конструкции для большинства глаголов находятся на периферии синтаксиса.

4. Представляется, что более важным, чем количество актантов между глаголами (хотя оно не может быть слишком большим, обычно употребляется один актант; примеры с двумя, как (3), (4а) редки), является использование «общих» актантов для передачи двух кореферентных аргументов. Этот признак относится к конституирующим для СК и именно в таком качестве называется в работах по теории грамматики и типологии. Так, например, В. Б. Касевич предложил использовать его как операционный механизм для отграничения СК от «материально сходных» конструкций, назвав его механизмом вычёркивания валентностей: «объединяясь в рамках СК, глаголы частично «жертвуют» своими валентностями; суммарная валентность СК обычно не превосходит валентности наиболее многовалентного глагола в её составе» (Касевич 2011: 420). В Haspelmath 2016 показаны наиболее часто встречающиеся в языках мира типы СК с «общими» актантами (argument-sharing types).

Применение сериальной техники к старославянским глаголам тем примечательнее, что она используется в языке, где видна тенденция к структурной полноте клауз (чуть ли не единственным исключением является нулевая анафора):

(118) <sup>39</sup> **ВБРѢТЫ ДШЖ СВОЖ ПОГОУВИТЬ ЪЖ. А ЪЖЕ ПОГОУВИТЬ ДШЖ СВОЖ МЕНЕ РАДИ. ОБРАШТѢТЬ ЪЖ.** (Зогр.)<sup>98</sup>  
 ‘Обретший **душу**<sup>99</sup> **свою**, потеряет её, а тот, кто потеряет **душу свою** ради Меня, найдёт её’ — Мф 10, 39

Для полноты представления добавим, что в рассматриваемых конструкциях редко встречаются сирконстанты, которые в ряде случаев, по-видимому, относятся к причастной форме. Ниже намеренно приводим широкий контекст употребления конструкции **скоро шьдъши-рьцѣта** ‘быстро «шедши» скажите’:

<sup>97</sup> В Савв.: **взьѣми и даждь имъ.**

<sup>98</sup> Зогр. = Мар. = Асс. = Савв. Греческий текст также полностью соответствует старославянскому: <sup>39</sup> ὁ εὐρών τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτὴν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτὴν.

<sup>99</sup> В данном контексте «душа» означает ‘жизнь’ (Ключ 1982: 266).

(119) <sup>5</sup> отъвѣштавъ же ꙗ́влъ рече женама· не бо́та въи са· вѣмь бо ꙗ́ко ꙗ́са· пропѣтае҃го ѡ́штета· <sup>6</sup> нѣстъ съде· въста бо· ꙗ́коже рече· при- дѣта <прийти.PFV.IMP.ACT.2DU> видѣта <видеть.IMPV/PFV.IMP.ACT.2DU> мѣсто· ѡ́деже лежа хъ· <sup>7</sup> ѡ́ скоро шѣдъши <идти.IMPV/PFV.PART.ACT.PST.DU.F.NOM>· рѣцѣта <сказать.PFV.IMP.ACT.2DU> о́ченикомъ его· ꙗ́ко въста отъ мрътвыхъ· ѡ́ се варѣтъ въи въ галилен· тоу ѡ́ о́зърите· се рѣхъ вама· (Зогр.)

<sup>5</sup> Ответив/отвечав же ангел сказал женщинам: „Не бойтесь, ведь (я) знаю, что Иисуса распятого ищите. <sup>6</sup> (Его) нет здесь, ведь (Он) воскрес, как и сказал. Подойдите посмотрите место, где лежал Христос, <sup>7</sup> и скорее идите скажите ученикам Его, что (Он) воскрес из мертвых и предвара-ет вас в Галилее; там Его увидите. Вот, (я) сказал вам“ — Мф 28, 5–7

#### 4. Семантико-прагматические условия комбинирования глаголов в СК

На старославянском материале нетрудно заметить, что даже внутри одной семантической или синтаксической группы глаголы разнятся по частоте встречаемости их в сериализованных конструкциях. Самым частотным является глагол **ити** ‘идти, пойти’. Вернёмся к материалу выборки случаев употребления причастий по тексту Евангелия от Матфея Ассеманиева Евангелия (см. п. 3.6). В дополнение к этой выборке была сделана выборка употреблений личных однородных глагольных форм, где первым глаголом был глагол с морфологическим вариантом корня **ид-**. Число этих употреблений составили глаголы **ити** ‘идти, пойти’, **внити** ‘войти’ и **прити** ‘прийти’. Интересно, что на 11 причастных конструкций с семантикой предшествования, 19 — контактного предшествования, 24 — сериализованных конструкции и 2 промежуточных случая «приходится» только 13 конструкций однородных  $Vb_{fin}$  —  $Vb_{fin}$ , где первый глагол — это глагол с корнем **ид-**. Иначе говоря, глаголы **ити** ‘идти, пойти’, **прити** ‘прийти’ в сериализованных конструкциях встречаются в два раза чаще, чем в сочетании однородных личных глагольных форм, и случаи типа (120) редки:

(120) <sup>45</sup> тѣгда **приде** <прийти.PFV.ACT.AOR.3SG> къ о́ченикомъ· ѡ́ гѣла <говори-ть.IMPV/PFV.ACT.AOR.3SG> ѡ́мъ съпите· ѡ́ прочее **почиваѣте**<sup>100</sup> се **привлѣжи са година· ѡ́ снѣ чскы прѣдаѣтъ са въ рѣцѣ грѣшьникомъ**· (Зогр.)  
‘Тогда **пришёл** к ученикам и **сказал** им: „Спите и дальше отдыхаете? Вот, **приблизился** час, и Сын Человеческий **предается** в руки грешников“ — Мф 26, 45

<sup>100</sup> Здесь в тексте Зографского Четвероевагелия снова (ср. сноску 17 к (12а)) можно видеть либо описку, либо попытку переводчика в точности калькировать греч. *ἀναπαύεσθε* ‘отдыхаете’ / ‘отдыхайте’. В Мар. **почиваѣте** ‘отдыхаете’.

Далее, из этой сплошной выборки причастных употреблений причастные формы глагола **изити** ‘выйти’ характеризовались как таксисные<sup>101</sup>. Возможно, в ряде случаев на выбор влияло не столько лексическое значение, включающее в себя семантику завершённости, сколько «комбинаторика» ситуаций, прагматические закономерности, «подсказывающие» ту или иную интерпретацию, а в других случаях и выбор иной морфосинтаксической конструкции. Так, например, в (121) нет намеченной заранее последовательности действий, как в **шьдъ раскопа** ‘пошёл раскопал’ (57) (об этом см. Кибрик 2008).

- (121) <sup>14</sup> **і ншьдъ** <выйти.PFV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> **іс· видѣ** <видеть.IMPV/PFV.ACT.AOR.3SG> **народы многы· і милосръдовавъ** <милосердствовать.IMPV.PART.ACT.PST.SG.M.NOM> **о нѣх· і ицѣли** <исцелить.PFV.ACT.AOR.3SG> **неджънѣмъ іхъ**: - (Зогр.)  
 ‘И **«вышедши»** Иисус **увидел** множество народа, и жалел их, и исцелил недугующих их’ — Мф 14, 14

Ниже в (122) мы также имеем дело с причастной и личноглагольной клаузами. Теоретически здесь возможны две интерпретации: а) ‘И **поднялось** всё множество их. **Привели** Его к Пилату’; б) ‘И **поднялось** всё множество их, **привели** Его к Пилату’. Проблема выбора интерпретации возникает в силу размытости в ряде случаев границы между последовательностью простых независимых предложений и сложным предложением. В данном случае, с нашей точки зрения, предпочтительнее интерпретация конструкции как нарративной (=сочинительной) потому, что в ней есть семантическая лакуна: между **въстати** ‘встать’ и **привести** ‘привести’ нужен глагол перемещения типа **ити** ‘идти, пойти’<sup>102</sup>. Семантическая лакунарность не характерна для старославянских текстов.

- (122) <sup>1</sup> **і въставъше** <встать.PFV.PART.ACT.PST.PL.M.NOM> **в’се множество іхъ· Приведоша** <привести.PFV.ACT.AOR.3PL> **і къ пилатоу·<sup>2</sup> начаша на нь вадити глѣшше· сего дѣрѣтохомъ развраштаѣшѣта ѡзъикъ нашъ· ..... (Зогр.)**

<sup>1</sup> И **поднялось** всё множество их, **привели** Его к Пилату. <sup>2</sup> (Они) начали обвинять Его, говоря: „(Мы) обнаружили, что Он <букв.: этот> развращает народ наш...“ — Лк 23, 1–2

М. Хаспельмат, приводя «внешне» одинаковые примеры (123а–б) — из которых (123б) невозможен — только констатирует, что точные

<sup>101</sup> См., однако, контрпример Мф 8, 32 (Мар. = Асс.) в сноске 40 на стр. 157.

<sup>102</sup> Для греческого текста такой проблемы в интерпретации не возникает: Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον — букв.: ‘И **встав(шее)** всё множество их **повели** Его к Пилату’.

семантико-прагматические условия комбинирования разных типов глаголов гораздо менее описаны, чем морфосинтаксические свойства результативных конструкций (Haspelmath 2016: 297–298).

(123) японский:

a. *John-ga niwatori-o naguri-korosi-ta.*

John-Nom chicken-Acc beat-kill-Past ‘John beat a chicken and killed it.’

b. \**John-ga sushi-o tukuri-tabe-ta.*

John-Nom sushi-Acc make-eat-Past

‘John made sushi and ate it.’

(Nishiyama 1998: 175, 196)

Возможно, в (123а) представлен более «естественный ход событий», который предполагает более тесную семантическую связь (см. Кибрик 2008). В целом, вопрос о прагматических условиях комбинирования глаголов в СК нуждается в дальнейшем изучении, и старославянский материал здесь не составляет исключения.

## 5. Откуда такие конструкции в старославянском?

В заключение сопроводим наше предварительное исследование кратким обзором версий о происхождении старославянских сериализованных конструкций.

1. Конструкции заимствованы при переводе текстов из греческого, но затем хорошо прижились на славянской почве, о чём свидетельствует свободное обращение с ними переводчиков (см. раздел 1).

2. Возможно их самостоятельное существование на славянской почве. Так, П. В. Петрухин приводит данные древнерусских как летописных и житийных, так и бытовых текстов (берестяных грамот), где им были обнаружены двойные глаголы (Петрухин 2016: 599–603):

(124) **а ты ходи не боиса миро взалѣ на (с)[т]арои межѣ юриа княза**  
(грамота № 286, стратигр. 1310–1370)

‘А ты **ходи** (т.е. совершай свои обходы) **не бойся**<sup>103</sup> — заключили мир по старой границе князя Юрия’ (пример П. В. Петрухина по: Зализняк 2004: 595–596)

(125) **а се пакы шедоши воземи десать гривьно ногатами оу а...** (грамота № 227; стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в. [предпочтит. не позднее 70-х])

‘А вот ещё что: **сходи возьми** <букв.: «шедши» возьми — Е. С.> десять гривен ногатами у А...’ (пример П. В. Петрухина по: Зализняк 2004: 376)

В том же источнике нами была обнаружена причастная сериализованная конструкция:

<sup>103</sup> П. В. Петрухин справедливо предлагает (но не решается) в переводе убрать запятую.

(126) (Ѓ... .. покл)[а]ННИЕ КО МАТЪРИ ВОДАЕ СЕМОУ :В: ГРИВЪНЕ НЕ МОГИ ЖЕ МИ МАТОКО СОГРЕ(ШИТИ..... ОЖЕ ЛИ) ОУ СЕБЕ НЕ БОУДЕ А И ЗАЕМОШИ МОГИ ЖЕ ВОДАТИ... (грамота № 227; стратигр. 60-е–90-е гг. [предпочтит. не позднее 70-х] XII в.)

‘[От такого-то] поклон матери. Выдай сему (т.е. подателю письма) две гривны. Не вздумай, матушка, [слукавить. Если] у себя не найдётся, так даже **занявши** непременно **выдай**...’ (Зализняк 2004: 376)

Ко второй версии косвенное<sup>104</sup> отношение может иметь тот факт, что в современном балканском ареале есть конструкции с очень близкой семантикой. «Для албанского<sup>105</sup>, арумынского и западных македонских диалектов засвидетельствованы конструкции, представляющие собой последовательности форм отглагольных существительных с неопределёнными артиклями<sup>106</sup> (*një* в албанском). Конструкции «Art<sub>indef</sub> + Subst<sub>verb</sub>, Art<sub>indef</sub> + Subst<sub>verb</sub>» называют «действие в прошлом, за которым **быстро** следует другое действие» (Соболев 2003–2004: 70–71).

(127) албанский:

**Një të<sup>107</sup> thënë, një të vajtur**

Art<sub>indef</sub> + сказать-Subst<sub>verb</sub> Art<sub>indef</sub> + уйти-Subst<sub>verb</sub>

‘Сказав, ушёл (ушла, ушли)’

(Demiraj 1988: 989)

3. Известна также ареальная гипотеза Д. Вайса (Вайс 2003; Weiss 2012). Согласно этой гипотезе, русские СК, такие как *сидит плачет, сидем подумаем, приди познакомься*, имеют «контактное» происхождение, образовавшись благодаря влиянию финно-угорских языков в ситуации длительного славянско-финского билингвизма. Опорой для гипотезы служит сам факт билингвизма (для заимствования синтаксической конструкции требуется достаточно длительное время), сходство ряда процессов грамматикализации и лексикализации, характерных для русского языка, с пермским и финскими языками Поволжья<sup>108</sup>, а также ис-

<sup>104</sup> Данных о возникновении и диахроническом развитии конструкции, состоящей из двух вербоидов, у нас нет.

<sup>105</sup> «В албанском встречается редко, характерна для разговорного языка и для диалектов как северного (гегского), так и южного (тоскского) наречия» (Соболев 2003–2004: 70).

<sup>106</sup> Или без них в синонимичных конструкциях, образованных двумя отглагольными существительными, первое из которых употреблено с предлогом ‘с’ или ‘от’.

<sup>107</sup> Частица *të* — показатель аналитической формы отглагольного существительного (А. Н. Соболев, личная коммуникация).

<sup>108</sup> В качестве примеров приводится материал, опять-таки, современных языков, например, языка коми: *сейны-юны* ‘есть-пить’, *сывны-юктыны* ‘петь-плясать’, *буавны-горзыны* ‘выть-плакать’, *думайтны-мөвпавны* ‘думать-размышлять’.



тория появления и ареального распространения сказочной формулы «жил-был» (реконструируется финно-угорский двойной корень \*elä(-)wole-) (Ткаченко 1979: 93–94).

Первые примеры найдены Д. Вайсом в эпистолярном жанре — историях торговцев XVII в. Исторический контраргумент для этой гипотезы был высказан П. В. Петрухиным (Петрухин 2007: 272–273). Народ меря<sup>109</sup> исчезает со страниц русских летописей после 907 г., где он упоминается в связи с походом Олега на Царьград. Согласно археологическим данным, на протяжении X—XI вв. меря были ассимилированы славянскими племенами: «окончательное разрушение племенной структуры мери происходит в княжение Ярослава Мудрого» (Леонтьев 1996: 281)<sup>110</sup>.

Здесь мы только констатируем существование финно-угорской гипотезы. С нашей точки зрения, для древнерусского ареала допустимо предполагать как обычное последовательное независимое развитие на славянской почве, так и избирательное заимствование, с конвергенцией<sup>111</sup>. Общеславянское происхождение сериальных и сериализованных конструкций можно было бы предположить на основании изложенного в статье старославянского материала и данных бытовых Новгородских берестяных грамот. Может быть, этого недостаточно. В любом случае, представляют интерес данные по истории языков южнославянского ареала, изучение которых не входило в задачи этого исследования. По той же причине наличие аналогичных конструкций в греческих Евангельских текстах не отменяет самостоятельного существования таких конструкций на славянской почве, несмотря на то, что заимствования из греческого достаточно очевидны.

Для предположения о более глубоком индоевропейском происхождении конструкций, аналогичных СК в языках с развитой глагольной сериализацией недостаточно языковых данных. Возможно, в этом отношении были бы интересны встречающиеся в санскритских текстах сложные глаголы<sup>112</sup>, образованные сложением именной основы с *kar* ‘делать’ или *bhū* ‘быть’ и имеющие значение ‘делать (*kar*) или становиться (*bhū*) тем, что обозначено именем’. Примеры: *ākuli-kar* ‘смущать’, *ākuli-bhū* ‘смущаться’ от *ākula-* ‘смущённый’ (Зализняк 2019: 877). Разумеется, наличие в таких сложных глаголах именной основы

<sup>109</sup> В «Повести временных лет» указано, что меря проживали в районах озер Неро и Плещеево (где расположены, соответственно, Ростов и Переславль-Залесский).

<sup>110</sup> Цит. по: Петрухин 2007: 272–273.

<sup>111</sup> Именно к такому выводу приходит П. В. Петрухин относительно конструкции с *жили-были* в: Петрухин 2007: 280.

<sup>112</sup> Этой информацией я обязана Е. Р. Крючковой.

выражается в несколько другой структуре их лексического значения. Употребительны образования, состоящие из именной основы, аффикса *ī* и пассивного причастия<sup>113</sup>, которые в ряде случаев переводятся финитными формами глаголов. Например, *parikhīkṛta* [*parikhā* ‘ров’ + *cvī* = *parikhī* + *kṛta* (past passive participle *kṛ* (*kṛ* ‘делать’))] ‘обращённые <им> в рвы / обратились в рвы’ Raghuvamśa 1.30; *kathīkṛta* ‘превратилось в легенду <букв.: сделанное легендой>’ (Kumārasambhava 4.13).<sup>114</sup>

На настоящий момент изучения изложенного материала мы остаемся на том, что для рассмотренных старославянских сериализованных конструкций их самостоятельное существование на славянской почве выглядит достаточно вероятным.

### ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

1, 2, 3 — 1-е, 2-е, 3-е лицо	IPFV — имперфектив
ACC — аккузатив	IRR — ирреалис
ACT — действительный залог	M — мужской род
ADV — наречие	MED — медиум
AOR — аорист	N — средний род
ART — артикль	NARR — нарратив
Art <sub>indef</sub> — неопределённый артикль	NEG — отрицание
ASPT — аспектуальный показатель	NOM — номинатив
AUX — вспомогательный глагол	PART — причастие
CLF — классификатор	PART-L — причастие на -лъ
CNJ — союз	PASS — пассив

<sup>113</sup> В индийской традиции они именуются *cvī*-композициями (Aṣṭadhyāyī 5.4.50).

<sup>114</sup> स वेलावप्रवलयां परिखीकृतसागराम् ।  
 sa velā-vapra-valayāṃ parikhī-kṛta-sāgarām  
 он <= царь Дилипа > берег-насыпь-круг.F.SG.ACC ров-делать.PART.PST.PASS-море.

अनन्यशासनामुर्वी<sub>1,2</sub> urvīm<sub>2</sub> śaśāsa<sub>3</sub>  
 ananya-śāsanām,  
 .F.SG.ACC NEG. другой-управлять.PART.PST.PASS.F.SG.ACC земля(= мир).F.SG.ACC управлять.

शशासैकपुरीमिव<sub>3,4,5,6</sub> ॥  
 eka<sub>4</sub>-purīm<sub>5</sub> iva<sub>6</sub>  
 .3SG.PERF один-город.F.SG.ACC будто (Raghuvamśa 1.30)

‘Он <= царь Дилипа > правил землёй, как одним городом, не находящейся под властью никого другого; берега-насыпи вокруг <неё>, (и) моря сделались / были сделаны рвами <букв. берег-насыпь ... море / океан сделалось / было сделано рвом>’. При глоссировании внешнее сандхи, которое можно видеть в строке с графикой, «разложено»: śaśāsaika ⇒ śaśāsa + eka.

Я благодарю У. Тримбла, Е. Р. Крючкову, М. Е. Шляхтер за эти примеры и комментарии к ним.

CONJ — конъюнктив	PCL(Q) — вопросительная частица
ConvCons — последовательное дее- причастие	PFV — перфектив
CVB — конверб	PL — множественное число
DAT — датив	PRF — перфект
DEM — указательное местоимение	PRS — настоящее время
DIM — диминутив	PST — прошедшее время
DU — двойственное число	PTL — частица
F — женский род	SG — единственное число
FUT — будущее время	SUBJ — субъект
GEN — генитив	Subst <sub>verb</sub> — отглагольное существи- тельное
HON — гонорифичность	TAM — Tense-Aspect-Mood — пока- затели времени, аспекта, мо- дальности
IAM — ямитив	TOP — топик
IND — индикатив	V — глагол
IMP — императив	Vb <sub>fin</sub> — финитный глагол
IMPF — имперфект	V.chain — показатель связи между глаголами
IMPV — имперфектив	
INCEP — инцептив	
INF — инфинитив	

#### ИСТОЧНИКИ

- Асс. — Ассеманиево Евангелие (XI в.): *J. Kurz. Evangeliář Assemanův. Kodex Vatikánský 3. slovanský. Díl II. Praha, 1955.*
- Зогр. — Зографское Четвероевангелие (к. X–XI в.): *Quattor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus / Ed. V. Jagič. Graz, 1954.*
- Ключ 1982 — Ключ к пониманию Священного Писания. Bruxelles, 1982.
- Мар. — Мариинское Четвероевангелие (XI в.): *Мариинское Четвероевангелие / Труд И. В. Ягича. СПб, 1883.*
- НКРЯ — Национальный корпус русского языка: <http://www.ruscorpora.ru/>.
- Новый Завет на греческом 2003 — Новый Завет на греческом с подстрочным переводом на русский язык / А. А. Алексеев (ред.). СПб., 2003.
- Савв. — Саввина книга (XI в.): *Саввина книга / Изд. В. Н. Щепкин. СПб, 1903. Переизд.: Грац, 1959.*
- A. P. ep. sepulch. — Аппендикс к Палатинской антологии, погребальные эпиграммы, по изданию: *Epigrammatum Anthologia Palatina cum Planudeis et appendice nova epigrammatum veterum ex libris et marmoribus ductorum / E. Cougny (ed.). Vol. III, Paris, 1864.*
- Eur.Hec. — Еврипид. Гекуба. По изданию: *Euripides / A. S. Way (ed.). Vol. I: Iphigenia at Aulis, Rhesus, Hecuba, The Daughters of Troy, Helen. London, NY, 1930.*
- Hdt. — Геродот. История. По изданию: *Herodotus. Books I and II. / A. D. Godley (ed.). Cambridge Mass., London, 1926.*

- Raghuvamśa — M. R. Kâle (ed.). The Raghuvamśa of Kâlidâsa with the commentary (the Sanjivini) of Mallinâtha. Cantos I–X. Third Rev. Ed. Bombay, 1922.
- Xen. *Hell.* — Ксенофонт. Греческая история. По изданию: *C. L. Brownson* (ed.). Xenophon, Hellenica, Books I–V, Cambridge, MA; London, 1941.

## ЛИТЕРАТУРА

- Вайс 1993 — *Д. Вайс*. Двойные глаголы в современном русском языке // *F. Fici Giusti, S. Signorini* (Hrsg.) Категория сказуемого в славянских языках: модальность и актуализация / Slavistische Beiträge. München–Berlin–Washington D. C., 1993. Bd. 305.
- Вайс 2003 — *Д. Вайс*. Русские двойные глаголы и их соответствия в финно-угорских языках // *Русский язык в научном освещении*. 2003. № 6 (2).
- Дмитренко 2018 — *С. Ю. Дмитренко*. Модели управления двухместных предикатов в современном кхмерском языке // Валентностные классы двухместных предикатов в разноструктурных языках / Отв. ред. С. С. Сай. СПб., 2018.
- Зализняк 2004 — *А. А. Зализняк*. Древненовгородский диалект. М., 2004.
- Зализняк 2019 — *А. А. Зализняк*. Грамматический очерк санскрита. 5-е изд. СПб, 2019.
- Зализняк, Падучева 2013 — *А. А. Зализняк, Е. В. Падучева*. Об инициальном отрицании в древнерусском и старославянском // *Е. В. Падучева*. Русское отрицательное предложение. М., 2013.
- Касевич 2011 — *В. Б. Касевич*. Полипредикативные конструкции и их синтаксические соответствия // *В. Б. Касевич*. Труды по языкознанию. Т. 2. СПб, 2011. [Впервые опубликовано в: *Сложное предложение и сходные грамматические конструкции в языках Азии и Африки*. СПб, 1996].
- Кибрик 2008 — *А. А. Кибрик*. Финитность и дискурсивная функция клаузы (на примере карачаево-балкарского языка) // *Исследования по теории грамматики*. Вып. 4: Грамматические категории в дискурсе. М., 2008.
- Леонтьев 1996 — *А. Е. Леонтьев*. Археология меры: к предыстории Северо-Восточной Руси. М., 1996.
- Лютикова, Татевосов и др. 2006 — *Е. А. Лютикова, С. Г. Татевосов, М. Ю. Иванов, А. Г. Пазельская, А. Б. Шлуинский*. Структура события и семантика глагола в карачаево-балкарском языке. М., 2006.
- Петрухин 2007 — *П. В. Петрухин*. Жили-были: вопрос закрыт? // *Русский язык в научном освещении*. 2007. № 2 (14).
- Петрухин 2016 — *П. В. Петрухин*. Древнерусские двойные глаголы // *Язык: поиски, факты, гипотезы: Сборник статей к 100-летию со дня рождения академика Н. Ю. Шведовой* / Отв. ред. М. В. Ляпон. М., 2016.

- Соболев 2003–2004 — *А. Н. Соболев*. Об одной балканской таксисной конструкции с нефинитной опорной формой // *Linguistique Balkanique*. 2003–2004. Vol. XLIII. Livr. 1.
- Соболевский 2000 — *С. И. Соболевский*. Древнегреческий язык. СПб, 2000. (1-е изд. 1948 г.)
- ССС 1994 — Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки, Э. Благоевой. М., 1994.
- Стойнова, Шлуинский 2013 — *Н. М. Стойнова, А. Б. Шлуинский*. Серийные глагольные конструкции в русском языке // *Русский язык: конструкционные и лексико-семантические подходы. Тезисы докладов*. СПб, 2013.
- Ткаченко 1979 — *О. Б. Ткаченко*. Сопоставительно-историческая фразеология славянских и финно-угорских языков. Киев, 1979.
- Шлуинский 2014 — *А. Б. Шлуинский*. Внутригенетическая типология языков ква: морфосинтаксис глагольной группы // В. А. Виноградов (ред.). *Основы африканского языкознания. Диахронические процессы и генетические отношения языков Африки*. М., 2014.
- Шлуинский 2014а — *А. Б. Шлуинский*. К типологии морфосинтаксиса «соединения событий» в поливербальных конструкциях // *Вестник МГГУ им. М. А. Шолохова*. 2014. № 4. (Сер. Филологические науки.)
- Штеле 1994 — *М. Штеле*. Грамматика древнегреческого языка / Пер. с нем. В. П. Казанскене. СПб, 1994.
- Aikhenvald 2006 — *A. Y. Aikhenvald*. Serial verb constructions in typological perspective // A. Y. Aikhenvald, R. M. W. Dixon (eds.). *Serial Verb Constructions: a Cross-Linguistic Typology*. Oxford, 2006.
- Bisang 1995 — *W. Bisang*. Verb serialization and converbs — differences and similarities // *Converbs in Cross-Linguistic Perspective... / Ed. by M. Haspelmath, E. König*. Berlin, New York, 1995.
- Bisang 2009 — *W. Bisang*. Serial verb constructions // *Language and Linguistics Compass*, 2009. Vol. 3. Iss. 3.
- Blass 1898–1911 — *F. Blass*. Grammar of the New Testament Greek / Tr. by H. St. J. Thackeray. London, 1898 [2nd, rev. and enl. ed., 1905; repr. 1911].
- Bruce 1988 — *L. Bruce*. Serialization: from syntax to lexicon // *Studies in Language*. 1988. Vol. 12. Issue 1.
- Byrne 1987 — *F. Byrne*. Grammatical Relations in a Radical Creole: Verb Complementation in Saramaccan. Amsterdam, Philadelphia, 1987.
- Comrie 1995 — *B. Comrie*. Serial verbs in Haruai (Papua New Guinea) and their theoretical implications // *Langues et langage: Problèmes et raisonnement en linguistique: Mélanges offerts à Antoine Culioli / Ed. by J. Bouscaren, J.-J. Franckel, S. Robert*. Paris, 1995.
- Crowley 2002 — *T. Crowley*. Serial Verbs in Oceanic: A Descriptive Typology. Oxford & New York, 2002.
- Demiraj 1988 — *Sh. Demiraj*. Grammatikë historikë e gjuhës shqipe. Prishtinë, 1988.

- Denniston 1954 — *J. D. Denniston*. The Greek Particles. Oxford, 1954.
- Durie 1997 — *M. Durie*. Grammatical structures in verb serialization // A. Alsina et al. (eds.) Complex Predicates. Stanford, 1997.
- Enfield 2008 — *N. J. Enfield*. Verbs and multi-verb constructions in Lao // The Tai-Kadai Languages / Ed. by A. V. N. Diller, J. A. Edmondson and Y. Luo. London – New York, 2008.
- Foley, Olson 1985 — *W. A. Foley, M. Olson*. Clausehood and verb serialization // Grammar Inside and Outside the Clause: Some Approaches to Theory from the Field / ed. by J. Nichols, A. C. Woodbury. Cambridge & New York, 1985.
- Haspelmath 2016 — *M. Haspelmath*. The Serial Verb Construction: Comparative Concept and Cross-linguistic Generalizations // Language and Linguistics. 2016. 17 (3).
- Kerr 1972 — *A. D. Kerr*. Lao-English Dictionary. Washington, 1972 Vol. 1–2. Электронная версия словаря: <http://sealang.net/lao/dictionary.htm>.
- Larson 2010 — *M. Larson*. The empty subject construction: verb serialization in Baule // Topics in Kwa Syntax / ed. by E. Oladé Aboh, J. Essegbey. Dordrecht, 2010.
- Lefebvre 1991 — *C. Lefebvre* (ed.). Serial Verbs: Grammatical, Comparative and Cognitive Approaches. Amsterdam, Philadelphia, 1991.
- Li, Thompson 1973 — *C. N. Li, S. A. Thompson*. Serial verb constructions in Mandarin Chinese: subordination or coordination // You Take the High Node and I'll Take the Low Node: Papers from the Comparative Syntax Festival / ed. by C. Corum, T. C. Smith-Stark, A. Weiser. Chicago, 1973.
- Li, Thompson 1981 — *Ch. N. Li & S. A. Thompson*. Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar. Berkeley, 1981.
- Lord 1993 — *C. Lord*. Historical Change in Serial Verb Constructions. Amsterdam, Philadelphia, 1993.
- LSJ — *H. G. Liddell, R. Scott*. A Greek-English Lexicon / Rev. and augm. by Sir H. S. Jones with the ass. of R. McKenzie. Oxford, 1843, (Электронная версия: <http://stephanus.tlg.uci.edu/ljsj/#eid=l&context=lsj>.)
- Ma Seng Mai 2012 — *Ma Seng Mai*. A Descriptive Grammar of Wa. Pa-yap University, 2012.
- Nishiyama 1998 — *K. Nishiyama*. V–V compounds as serialization // Journal of East Asian Linguistics. 1998. Vol. 7. No 3.
- Paul 2008 — *W. Paul*. The serial verb construction in Chinese: a tenacious myth and a Gordian knot // The Linguistic Review, 2008. Vol. 25. Iss. 3–4.
- Ross 1967 — *J. R. Ross*. Constraints on Variables in Syntax. Massachusetts Institute of Technology, 1967.
- Růžička 1963 — *R. Růžička*. Das syntaktische System der altslavischen Partizipien und sein Verhältnis zum Griechischen. Berlin, 1963.
- Sebba 1987 — *M. Sebba*. Syntax of Serial Verbs: An Investigation into Serialisation in Sranan and other Languages. Amsterdam, Philadelphia, 1987.

- Shibatani 2009 — *M. Shibatani*. On the form of complex predicates: toward demystifying serial verbs // *Form and Function in Language Research: Papers in Honour of C. Lehmann* / Ed. by J. Helmbrecht, Y. Nishina, Y. Shin, S. Skopeteas, E. Verhoeven. Berlin, New York, 2009.
- Stahl 1907 — *J. M. Stahl*. *Kritisch-historische Syntax des griechischen Verbums der klassischen Zeit*. Heidelberg, 1907.
- Stahlke 1970 — *H. F. W. Stahlke*. Serial verbs // *Studies in African Linguistics*. 1970. Vol. 1. No 1.
- Steever 1989 — *S. B. Steever*. The serial verb formation in the Dravidian languages. Delhi, 1989.
- Stewart 1963 — *J. Stewart*. Some restrictions on objects in Twi // *Journal of African Languages*. 1963. Vol. 2. No 2.
- Street 1963 — *J. C. Street*. Khalkha structure. (= *Research and Studies in Uralic and Altaic languages*, Project No. 25.) Bloomington, 1963.
- Van Leynsee 1975 — *H. van Leynsee*. Restrictions on serial verbs in Anyi // *Journal of West African Languages*. 1975. Vol. 10. No 2.
- Weiss 2012 — *D. Weiss*. Verb serialization in North East Europe: the case of Russian and its Finno-Ugric neighbours // B. Wiemer, B. Wälchli, B. Hansen (eds). *Grammatical replication and grammatical borrowing in language contact*. Berlin–Boston, 2012.


## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

**Руфь Александровна АГЕЕВА**

: ruf09382008@yandex.ru

кандидат филологических наук, заместитель председателя Топонимической комиссии Московского отделения Российского географического общества

**Петр Михайлович АРКАДЬЕВ**

: alpgurev@gmail.com


кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института славяноведения РАН, доцент Института лингвистики РГГУ (Москва)

**Римантас БАЛЬСИС (Rimantas BALSYS)**

: Rimantas.Balsys@ku.lt

доктор гуманитарных наук, профессор, декан Факультета социальных и гуманитарных наук Клайпедского университета (Литва)


**Татьяна БАРТЕЛЕ (Tatjana BARTELE)**

: tmb@inbox.lv

доктор истории, ведущий исследователь

Рижской высшей школы экономики, искусств и технологий (Латвия)

**Вацлав БЛАЖЕК (Václav BLAŽEK)**

: blazek@phil.muni.cz


хабилированный доктор филологии, профессор  
Университета им. Масарика (Брно, Чехия)

**Сергей Григорьевич БОЛОТОВ**

: baltaitis@yandex.ru

научный сотрудник Института мировой культуры  
МГУ им. М. В. Ломоносова (Москва)

**Скирмантас ВАЛЯНТАС (Skirmantas VALENTAS)**

доктор гуманитарных наук, профессор : skirmantas.valentas@gmail.com  
Шяуляйского университета (Литва)


**Бьёрн ВИМЕР (Björn WIEMER)**

: wiemerb@uni-mainz.de

хабилированный доктор филологии, профессор

Майнцкого университета имени Иоганна Гутенберга (Германия)

**Татьяна Васильевна ВОЛОДИНА (Тацяна Васільеўна Валодзіна)**

доктор филологических наук, заведующая отделом : tanja\_volodina@tut.by  
Центра исследований белорусской культуры, языка и литературы  
Национальной академии наук Беларуси

**Владимир Антонович ДЫБО**

: vdybo@mail.ru

доктор филологических наук, академик РАН,

главный научный сотрудник Института славяноведения РАН (Москва)

**Илья Борисович ИТКИН**

: ilya.borisovich.itkin@gmail.com

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник

Института востоковедения РАН, доцент Школы филологии,  
Факультета гуманитарных наук НИУ ВШЭ (Москва)

**Юозас КАРАЦЕЮС (Juozas KARASIEJUS)**

доктор филологии (Вильнюс, Литва)

Baltistikos katedra, Vilniaus universitetas, Universiteto g. 5, LT-01513, Vilnius

**Кирилл Александрович КОЖАНОВ**

: kozhanov.kirill@gmail.com

кандидат филологических наук, научный сотрудник  
Института славяноведения РАН (Москва)



- Сергей Александрович Крылов** ✉: krylov-58@mail.ru  
доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник  
Института востоковедения РАН (Москва)
- Нийоле Лауринкене (Nijolė Laurinkienė)** ✉: nlaurinkiene@yahoo.com  
хабилированный доктор гуманитарных наук, старший научный сотрудник  
Института литовской литературы и фольклора (Вильнюс, Литва)
- Владимир Александрович Лобач (Уладзімір Аляксандравіч Лобач)**  
доктор исторических наук, профессор ✉: nordic972@gmail.com  
Полоцкого государственного университета (Беларусь)
- Евгения Львовна Назарова** ✉: ezis08@gmail.com  
кандидат исторических наук, старший научный сотрудник  
Института всеобщей истории РАН (Москва)
- Сергей Львович Николаев** ✉: sergenicko@mail.ru  
доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник  
Института славяноведения РАН (Москва)
- Михаил Владимирович Ослон** ✉: neoakut@gmail.com  
кандидат филологических наук (Львов, Украина)
- Владимир Яковлевич Петрухин** ✉: vladimir.petrukhin@gmail.com  
доктор исторических наук, главный научный сотрудник  
Института славяноведения РАН (Москва)
- Дайнюс Разаускас (Dainius Razauskas)** ✉: dainius.razauskas@lnkc.lt  
доктор гуманитарных наук, старший научный сотрудник  
Института литовской литературы и фольклора (Вильнюс, Литва)
- Михаил Николаевич Саенко** ✉: veraetatis@yandex.ru  
кандидат филологических наук, научный сотрудник  
Института славяноведения РАН
- Елена Анатольевна Сведенцова** ✉: svedentsova@gmail.com  
лаборант-исследователь Лаборатории моделирования речевой деятельности  
филологического факультета  
Санкт-Петербургского государственного университета
- Рамуне Шмигельските-Стукене (Ramunė Šmigelskytė-Stukienė)**  
доктор гуманитарных наук, ✉: smigelskyte.stukiene@gmail.com  
старший научный сотрудник Института истории Литвы (Вильнюс)
- Аксана Эркер (Aksana Erker)** ✉: aksana.erker@gmx.de  
доктор филологии, доцент языковой Академии  
и Академии для детей (Кирхгейм, Германия)
- Артурас Юджентис (Artūras Judžentis)** ✉: arturas.judzentis@gmail.com  
доктор гуманитарных наук, доцент  
Вильнюсской художественной академии (Литва)

*Научное издание*

## **Балто-славянские исследования**

### **XX**

#### **Сборник научных трудов**

Подписано в печать 14.12.2019.

Формат 60 × 90<sup>1</sup>/16.

Гарнитуры:

Times New Roman

© 2017 The Monotype Corporation (Monotype Imaging, Inc.)

(дизайн: Monotype Type Drawing Office — Stanley Morison, Victor Lardent, 1932).

**Їзнітса** © 2009 ParaType, Inc.

(дизайн: НПО «Полиграфмаш» — Светлана Ермолаева, 1988)

Печ. л. 30. Усл. печ. л. 30,13. Уч.-изд. л. 27,07.

Бумага офсетная. Цифровая печать.

Тираж 300 экз.

Заказ № 7854.

Отпечатано с электронной версии в типографии ООО «Буки Веди».  
115 093, г. Москва, М-93, Партийный переулок, д. 1, корп. 58, стр. 2.

☎: +7-495-926 63 96, 8-800-333 42 06, 10:00 – 19:00.

Сайт: <http://www.bukivedi.com>; ✉: [info@bukivedi.com](mailto:info@bukivedi.com).